



# FUNDACIÓ SITGES

## CONTRACTE DE PRESTACIÓ DEL SERVEI DE SUBTITULAT DE PEL·LICLES, LLARGMETRATGES I CURTMETRATGES PER AL SITGES 2021 - FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA

Sitges, 23 de juny de 2021

### REUNITS:

D'una part, la senyora **Mónica GARCÍA MASSAGUÉ**, major d'edat, amb DNI 43520197B, en nom i representació de la **FUNDACIÓ SITGES, FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE CATALUNYA** (d'ara endavant, la **FUNDACIÓ**), amb domicili a Sitges (08870), Carrer Sant Honorat 32, i NIF núm. G64070592. Les seves facultats resulten del seu nomenament com a **DIRECTORA GENERAL** de la **FUNDACIÓ** segons acord de Patronat de la Fundació de data 22 d'agost de 2019, elevat a públic davant el notari senyor Óscar Marcos Sánchez Ferreiro en data 27 d'agost de 2019 i número de protocol 722.

I d'altra, el senyor Marc **BENITO BERTRÁN**, major d'edat, amb DNI 26749272L en representació de l'empresa **SOFTITULAR, S.L.** (d'ara endavant, el **CONTRACTISTA**), amb domicili a Barcelona (08015), Carrer Vilamarí, 21, 3<sup>o</sup>, 2<sup>a</sup> i NIF núm. B60364932, en virtut d'escriptura de poders atorgada davant el notari Amador López Baliña de l'Il·lustre Col·legi de Catalunya en data a 29 de desembre de 2015 núm. de protocol 5886.

El **CONTRACTISTA** declara vigent i no revocat l'esmentat document de representació.

Ambdues parts es reconeixen recíprocament competència i capacitat per formalitzar el present contracte.

### MANIFESTEN:

I.- Que la **FUNDACIÓ** ha tramitat un expedient de contractació per procediment obert simplificat del **SERVEI DE SUBTITULAT DE PEL·LICLES, LLARGMETRATGES I CURTMETRATGES** per a l'edició de 2021 (en endavant, "servei de *subtitulat*") del



## FUNDACIÓ SITGES

SITGES - FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA  
(en endavant, el “Festival”)

II.- Que el passat 07 de juny es va dictar la Resolució d'adjudicació del contracte a l'empresa **SOFTITULAR, S.L.**

III.- Que el preu del contracte s'imputarà a l'aplicació pressupostària 62921512 – subtítolació i traducció, aprovat per a l'exercici 2021.

IV.- Les parts procedeixen a la formalització del Contracte abans esmentat, subjecte a les següents:

### CLÀUSULES:

#### PRIMERA.- OBJECTE DEL CONTRACTE

L'objecte del contracte és la contractació del servei de subtitulat de les pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, que la Fundació projecta durant la celebració del Sitges 2021 - Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya o en el seu marc. Aquest servei inclou la traducció, adaptació, seqüenciació i sincronització de les pel·lícules, el subtitulat electrònic en sala i online, i lliurament de les llistes dels subtítols creats al Festival.

#### SEGONA.- DOCUMENTACIÓ CONTRACTUAL

1. Les parts accepten i es comprometen a executar el contracte amb estricta subjecció als següents documents:

- Plec de Clàusules Administratives Particulars (PCAP).
- Plec de Prescripcions Tècniques (PPT).
- Proposta tècnica detallada del servei presentats pel CONTRACTISTA.
- Proposta Econòmica i Quadres de Preus presentats pel CONTRACTISTA.
- Contracte d'Encarregat de Tractament.
- Consentiment Publicació d'imatges.

Els esmentats documents van ser publicats i/o gestionats digitalment, mitjançant el Perfil del Contractant i revesteixen caràcter contractual.

De la documentació que acaba d'indicar-se com a definitòria de l'objecte d'aquest contracte, manifesten ambdues parts posseir-ne còpia exacta, i, en conseqüència, consideren innecessari procedir a la seva signatura, la qual s'entén produïda en relació a la total integritat dels documents mitjançant la signatura d'aquest mateix contracte, formant part integrant del mateix com a documents annexes 1 a 6 respectivament.



## FUNDACIÓ SITGES

A instància del CONTRATISTA, l'Annex 3 que recull el contingut de la Proposta tècnica detallada del servei presentada per aquest, es considera confidencial i no serà objecte de publicació en el Perfil del Contractant, d'acord amb la clàusula Desena del present contracte, la clàusula 28 del PCAP i l'article 133 de la LCSP.

Aquesta confidencialitat s'aprecia en atenció al conjunt de coneixements afectats pel secret empresarial en el sentit establert en la Llei 1/2019, de 20 de febrer, de Secrets Empresarials, ja que no són de domini públic i resulten necessaris per a la prestació de serveis, referint-se igualment a l'organització administrativa o financera de l'empresa i que procuren a la pròpia entitat d'un avantatge competitiu en el mercat.

Aquesta confidencialitat s'entén sens perjudici del seu caràcter contractual i la exigibilitat que se'n deriva.

2. En cas de contradicció entre el present Contracte i la documentació contractual citada, prevaldrà aquesta sobre el Contracte.

### **TERCERA.- DURADA DEL CONTRACTE**

1. La durada serà d'un any, a comptar des del dia següent a la formalització del contracte.

### **QUARTA.- PREU DEL SERVEI**

El preu d'adjudicació és xifra segons l'oferta econòmica presentada per l'adjudicatari, basada en el preu de licitació, i que es detalla a continuació.

<b>Concepte</b>	<b>Preu</b>	<b>IVA</b>	<b>IVA inclòs</b>
Per pel·lícula a un idioma: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala o online.	658 €	138,18 €	796,18 €
Per sessió de curtmetratges fins a 120 minuts a un idioma: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala o online.	658 €	138,18 €	796,18 €



## FUNDACIÓ SITGES

Per pel·lícula fins a dos idiomes: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala o online.	798 €	167,58 €	965,58 €
Per sessió de curtmetratges fins a 100 minuts a dos idiomes: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala o online.	798 €	167,58 €	965,58 €
Per pel·lícula de la qual ja existeixen els subtítols en l'idioma sol·licitat: (Pel·lícula de la qual existeix una còpia en format DVD/BluRay/Arxiu digital amb subtítols en l'idioma sol·licitat i/o de la qual es proporciona un l·listat de subtítols en format .SRT). Adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala o online.	200 €	42 €	242 €

En el cas que els tècnics que assignats a l'execució del contracte necessitin allotjament, aquest anirà a càrrec del CONTRACTISTA.

### **CINQUENA.- REVISIÓ DE PREUS**

No es preveu revisió de preus durant la vigència inicial segons consta en el Plec de Clàusules Administratives.

### **SISENA- FACTURACIÓ I PAGAMENT I CONDICIONS DE RECEPCIÓ DE LA PRESTACIÓ**

El preu es pagarà mitjançant factura segons els requisits establerts a la normativa fiscal i comptable. Es podran fer pagaments mensuals mitjançant certificació emesa pel servei responsable, subjectes a la liquidació final un cop acabat el servei.

Els abonaments es produiran mitjançant transferència bancària al número de compte **ES28 2100 6522 9422 0104 4791** de CAIXABANK, sempre i quant s'hagi aprovat la factura, que haurà de presentar-se d'acord amb la normativa vigent i en les quals no pot repercutir-hi cap mena d'impost, taxa o tribut a excepció de l'IVA, que s'expressarà a part.



## FUNDACIÓ SITGES

A la factura s'haurà d'especificar el concepte del servei i s'haurà d'enviar a la direcció de correu electrònic: [administracio@sitgesfilmfestival.com](mailto:administracio@sitgesfilmfestival.com).

L'import facturat ha de ser igual a la suma de les tarifes aplicades en funció de les pel·lícules subtitulades. La factura anirà acompanyada d'un annex amb el resum de les tasques executades i inclourà com a mínim els següents aspectes:

- El llistat de les pel·lícules subtitulades: títol, secció, durada, primer idioma i, si s'escau, segon idioma i import.

Per al pagament de la factura, cal que prèviament el responsable del contracte designat per la FUNDACIÓ aprovi els documents que acreditin la conformitat amb el que es disposa en els Plecs i el contracte, dins dels 30 dies següents a la prestació del servei.

### **SETENA.- SITUACIÓ LEGAL DEL CONTRACTISTA I ELS SEUS TREBALLADORS**

1. El CONTRACTISTA assegura a la FUNDACIÓ que té tots els seus treballadors en situació d'alta en el règim general de la Seguretat Social.

2. El CONTRACTISTA es compromet a que tot el personal adscrit a l'execució d'aquest Contracte compleixi la normativa vigent en matèria de seguretat i riscos laborals, sanitat i medi ambient, a més de qualsevol altra normativa aplicable.

En conseqüència, qualsevol irregularitat en la que, pel que fa a l'empresa o als seus treballadors, el CONTRACTISTA es pogués trobar, serà responsabilitat únicament i exclusivament d'aquest.

3. En cas que la FUNDACIÓ observés alguna deficiència en el compliment de la normativa descrita als apartats anteriors, requerirà per escrit al CONTRACTISTA perquè adopti les mesures necessàries per esmenar la deficiència detectada.

4. El CONTRACTISTA es compromet a complir i aplicar el Conveni Col·lectiu de treball del seu sector corresponent per tots els treballadors que realitzin el servei vinculat aquest Contracte, durant tot el període d'execució del Contracte.

5. El CONTRACTISTA s'encarregarà d'obtenir i de mantenir al dia totes les certificacions i permisos necessaris, seguretat social, altes i baixes corresponents del personal o davant qualsevol altre organisme competent, que sigui legalment obligat per al correcte funcionament del negoci.

### **VUITENA.- MODIFICACIONS DEL CONTRACTE**



## FUNDACIÓ SITGES

1. En relació a les eventuais modificacions contractuals que es puguin produir, serà d'aplicació el règim previst a la subsecció 4<sup>a</sup> de la Secció 3<sup>a</sup> del Capítol I del Títol I de la LCSP, en funció de si s'han previst o no causes específiques de modificació.

2. D'acord amb l'article 204 de la LCSP, es preveuen les causes de modificacions del contracte:

- Necessitat de celebrar el festival en unes altres dates degut a criteris sanitaris i de salut pública.
- Reducció dels dies de durada del festival degut a criteris sanitaris i de salut pública.
- Modificació dels preus unitaris a la baixa com a conseqüència de la celebració on line del Festival.
- Reducció del personal adscrit degut a la celebració on line del Festival.

Aquestes modificacions tindran una limitació del 20% del pressupost base de licitació d'acord amb l'article 204 de la LCSP.

3. Les modificacions que s'acordin seran obligatòries pel CONTRACTISTA. En aquests supòsits, el CONTRACTISTA restarà obligat a seguir prestant els serveis amb estricta subjecció a les normes que, en conseqüència, li siguin fixades, sense dret a reclamar cap indemnització i sense que per cap motiu pugui disminuir el ritme els treballs ni suspendre'ls.

4. El Contracte podrà modificar-se igualment per les causes previstes als articles 205 de la LCSP en les condicions i requisits establerts en aquest preceptes

5. Les modificacions del contracte es formalitzaran de conformitat amb el que estableix l'article 153 de la LCSP i la clàusula 13 del PCAP.

### **NOVENA.- RESOLUCIÓ DEL CONTRACTE**

1. Ambdues parts acorden com a causes de resolució anticipada del Contracte les causes assenyalades a la clàusula 24 del PCAP.

2. En cas de concurrència d'alguna de les anteriors causes de resolució, la FUNDACIÓ podrà optar per la resolució unilateral, amb les indemnitzacions per danys i perjudicis que en dret corresponguin a banda de les penalitzacions que s'hagin pogut aplicar d'acord amb el que disposa el PCAP o, si s'escau, requerir al CONTRACTISTA, d'una manera fefaent, per a que compleixi.

Si passades 24 hores des del requeriment esmentat al paràgraf anterior, el CONTRACTISTA no hagués complert les seves obligacions, la FUNDACIÓ podrà



## FUNDACIÓ SITGES

optar per la resolució del Contracte. Tot això sense perjudici de l'esmentat dret d'indemnització que tindrà el la FUNDACIÓ si per incompliment del CONTRACTISTA se li hagués causat algun dany o perjudici així com l'obligació del CONTRACTISTA indemnitzar tots els danys i perjudicis que es causin a tercers com a conseqüència d'aquest incompliment.

### **DESENA.- CONFIDENCIALITAT**

1. EL CONTRACTISTA estarà obligat a respectar el caràcter confidencial de tota aquella informació a la que tingui accés per raó de l'execució del Contracte que s'indiqui per la FUNDACIÓ, o que per la seva pròpia naturalesa hagi de ser tractada com a tal.

Aquest deure de confidencialitat s'ha de mantenir durant un termini mínim de 5 anys després de l'extinció del present Contracte.

2. La FUNDACIÓ estarà igualment obligada a respectar la confidencialitat de tota aquella documentació i/o informació que el CONTRACTISTA hagi assenyalat en la seva oferta, sens perjudici d'allò establert a la clàusula 28 del PCAP.

3. EL CONTRACTISTA i la FUNDACIÓ estaran obligats a respectar el caràcter confidencial de tota aquella informació declarada confidencial.

4. Així mateix, la FUNDACIÓ estarà obligat a respectar la confidencialitat de tota aquella documentació i/o informació que el CONTRACTISTA hagi assenyalat en la seva oferta.

Les altres informacions que les parts puguin intercanviar poden ser objecte d'un acord de confidencialitat formalitzat com a addenda al Contracte.

### **ONZENA.- INDIVIDUALITAT DEL CONTRACTE**

Aquest contracte es pacta amb expressa exclusió de qualsevol tipus de relació laboral i per a la realització d'una prestació de serveis de caràcter mercantil.

Igualment, no es podrà considerar aquest document com a constitució de societat o associació, per la qual cosa la responsabilitat de cadascuna de les parts es limitarà al resultat de l'establert en les seves clàusules.

Els acords presos per cadascuna de les parts amb tercers seran absolutament aliens a l'altra part. Entre les parts no existeix cap relació de solidaritat o de subsidiarietat, de manera que cada part respondrà individualment de la seva actuació.



## FUNDACIÓ SITGES

### **DOTZENA.- PROTECCIÓ DE DADES**

Les parts es comprometen a complir el que es preveu en la Llei orgànica 3/2018 de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i garantia dels drets digitals (LOPD-GDD), així com amb el Reglament (UE) 2016/679 relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades (RGPD) i quantes altres normes legals o reglamentàries incideixin en aquest àmbit.

D'una banda, la FUNDACIÓ és el responsable del tractament de les dades personals del CONTRACTISTA i l'informa que aquestes dades seran tractades d'acord amb el que disposa l'RGPD i la LOPD-GDD. La base legal per al tractament de les dades personals del CONTRACTISTA és l'execució d'aquest Contracte i aquest tractament es realitzarà exclusivament per a l'execució del Contracte. Les dades proporcionades es conservaran mentre es mantingui la relació contractual (tret que hi hagi una norma legal que habiliti la seva conservació després de la seva finalització) i, mentre hi hagi un interès mutu, també es conservaran a efectes d'arxiu. No està previst comunicar les dades a tercers (excepte per obligació legal), i si cal fer-ho per a l'execució del Contracte, s'informarà prèviament al CONTRACTISTA.

S'informa al CONTRACTISTA que té dret a retirar el consentiment per tractar les seves dades en qualsevol moment i que, si exerceix aquest dret, s'haurà de procedir a la rescissió del Contracte en els termes exposats en el mateix, ja que el tractament de les seves dades és imprescindible per a l'execució del Contracte. De la mateixa manera, també podrà exercir els drets d'accés, rectificació, supressió i portabilitat de les seves dades i els de limitació o oposició al tractament, dirigint-se per escrit a la FUNDACIÓ SITGES, FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE CATALUNYA, Sant Honorat, 32-34. 08870 Sitges (BARCELONA) o enviant un correu electrònic a [lopd@sitgesfilmfestival.com](mailto:lopd@sitgesfilmfestival.com), juntament amb la fotocopia del seu DNI, i si considera que el tractament de dades personals no s'ajusta a la normativa vigent, també té dret a presentar una reclamació davant la *Agencia Española de Protección de Datos*.

D'altra banda, com a conseqüència de la prestació dels serveis de *ticketing* objecte d'aquest Contracte, el CONTRACTISTA tindrà accés a dades de caràcter personal responsabilitat de la FUNDACIÓ. En aquest sentit i per donar compliment a les lleis de protecció de dades de la UE -i especialment a l'RGPD-, les parts signen el contracte d'encarregat de tractament que consta d'Annex 5 d'aquest Contracte (en endavant, el "**Contracte d'Encarregat de Tractament**").

### **TRETZENA.- DRETS D'IMATGE**

Amb caràcter general, durant el Festival la FUNDACIÓ podrà realitzar gravacions i/o fotografies de les activitats del Festival i, en aquest sentit, la FUNDACIÓ no pot descartar la possibilitat que surtin imatges dels assistents al Festival incloent, en el seu





## FUNDACIÓ SITGES

cas, el personal del CONTRACTISTA que presti serveis durant el Festival, sempre que això sigui amb l'objecte de difondre i promocionar el Festival.

Els enregistraments i/o imatges captades durant el Festival no podran ser utilitzades en cap cas per a finalitats comercials.

Als anteriors efectes, el CONTRACTISTA garanteix a la FUNDACIÓ l'obtenció del corresponent consentiment del tot el personal del CONTRACTISTA que hagi de prestar els serveis objecte d'aquest contracte durant el Festival, a través del document de consentiment per a la publicació d'imatges que consta d'Annex 6, els quals el CONTRACTISTA retornarà a la FUNDACIÓ degudament signats.

### **CATORZENA.- LLENGUATGE INCLUSIU**

En tot el material de difusió es vetllarà per la utilització del llenguatge inclusiu, així com de les seves imatges per tal que no difonguin continguts sexistes, d'acord amb la Llei Orgànica 3/2007, de 22 de març, per a la igualtat efectiva de dones i homes, la Llei 17/2015, de 21 de juliol, d'igualtat efectiva de dones i homes i la Llei 11/14, de 10 d'octubre, per a garantir els drets de lesbianes, gais, bisexuals, transgènere i intersexuals i per eradicar l'homofòbia, la bifòbia i la transfòbia.

### **QUINZENA.- LEGISLACIÓ APLICABLE I JURISDICCIÓ**

Aquest contracte té naturalesa privada i es regirà pels seus pactes, la documentació que l'acompanya i per la normativa civil i mercantil espanyola. En cas de divergència entre les parts sobre la interpretació o execució del contracte que no es pugui resoldre de forma extra contenciosa, les parts se sotmeten a la Jurisdicció dels Jutjats i Tribunals de Vilanova i la Geltrú.

Llegit el present document, les parts el troben conforme a les seves respectives voluntats i en prova de conformitat, i perquè així consti, signen al marge cadascun dels fulls que integren aquest contracte i amb signatura sencera al peu d'aquest a Sitges, a la data de l'última de les signatures electròniques.

Per l'empresa adjudicatària	Per la Fundació
-----------------------------	-----------------

**EXPEDIENT NÚM.02/2021**

**SERVEI DE SUBTITULAT DE PEL·LÍCULES, LLARGMETRATGES I  
CURTMETRATGES PER AL SITGES 2021 - FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA  
FANTÀSTIC DE CATALUNYA**

<b>Tramitació:</b>	Ordinària.
<b>Procediment:</b>	Procediment obert simplificat (159 LCSP).
<b>Regulació harmonitzada:</b>	No
<b>Criteris d'adjudicació:</b>	Diversos criteris avaluables mitjançant judicis de valor i automàticament mitjançant l'aplicació de fórmules.
<b>CPV:</b>	79530000-8 Serveis de traducció 48740000-7 Paquets de software de traducció de llengües estrangeres
<b>CNAE:</b>	5914 activitats d'exhibició cinematogràfica.

**QUADRE-RESUM DE CARACTERÍSTIQUES DEL PROCEDIMENT DE LICITACIÓ**  
**PLEC DE CLÀUSULES ADMINISTRATIVES PARTICULARS**

## QUADRE-RESUM DE CARACTERÍSTIQUES DEL PROCEDIMENT DE LICITACIÓ

**A.- DESCRIPCIÓ DE L'OBJECTE DEL CONTRACTE:** L'objecte del contracte és la contractació del servei de subtítol de les pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, que la Fundació Sitges, Festival Internacional de Cinema de Catalunya (en endavant, la Fundació) projecta durant la celebració del Sitges 2021 - Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya o en el seu marc. Aquest servei inclou la traducció, adaptació, seqüenciament i sincronització de les pel·lícules, el subtítol electrònic en sala i online, i lliurament de les llistes dels subtítols creats al Festival.

### **B.- DADES ECONÒMIQUES DEL CONTRACTE**

**B.1.- VALOR ESTIMAT DEL CONTRACTE:** 92.700 (IVA exclòs), amb el següent desglossament

Concepte	Import (IVA exclòs)
Pressupost base de licitació	92.700 euros
Possibles modificacions	Sí (sense cost addicional)
Possibles pròrrogues	0 (No es preveuen pròrrogues)
<b>Total</b>	<b>92.700 euros</b>

**B.2.- PRESSUPOST BASE DE LICITACIÓ:** 112.167 euros (IVA inclòs).

Aquest pressupost es configura com un import total i màxim al qual pot ascendir el contracte. Aquest import ha estat calculat de forma estimativa a partir de la previsió dels serveis a realitzar. No obstant, la Fundació no està obligat a contractar un determinat nombre de serveis ni a exhaurir la totalitat de l'import màxim del contracte sinó únicament aquells que siguin efectivament necessaris sense que per aquest motiu l'adjudicatari tingui dret a percebre indemnització o compensació.

En aquest sentit, la contractació d'un nombre de serveis o unitats d'execució inferior respecte la previsió dels serveis tinguda en compte per a calcular el pressupost no tindrà la consideració de modificació del contracte.

Quedaran excloses les ofertes que presentin un import superior, IVA inclòs, al pressupost base de licitació.

### **B.3.- DETERMINACIÓ DEL PREU:**

L'empresa adjudicatària haurà de prestar els serveis objecte de contractació al preu ofert en la seva proposició econòmica, el qual no podrà tenir en compte preus unitaris superiors als que s'especifiquen a continuació:

Concepte	Preu	IVA	IVA inclòs
Per pel·lícula a un idioma: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala o online.	658 €	138,18 €	796,18 €
Per sessió de curtsmetratges fins a 120 minuts a un idioma: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala o online.	658 €	138,18 €	796,18 €
Per pel·lícula fins a dos idiomes: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala o online	798 €	167,58 €	965,58 €
Per sessió de curtsmetratges fins a 100 minuts a dos Idiomes: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala o online.	798 €	167,58 €	965,58 €
Per pel·lícula de la qual ja existeixen els subtítols en l'idioma sol·licitat: (Pel·lícula de la qual existeix una còpia adequada en format DVD/BluRay/Arxiu digital amb subtítols en l'idioma sol·licitat i/o de la qual es proporciona un llistat adequat de subtítols en format .SRT). Adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala o online.	200 €	42 €	242 €

Aquests preus per unitats d'execució s'erigeixen com els màxims aplicables durant el període de vigència del contracte i de la seva pròrroga si fos el cas. L'adjudicatària no podrà presentar ofertes amb preus superiors als descrits so pena d'exclusió de la seva oferta.

**C.- APLICACIÓ PRESSUPOSTÀRIA:** 62921512 – subtitulació i traducció.

**D.- DURADA DEL CONTRACTE:** La durada serà d'un any, a comptar des del dia següent a la formalització del contracte.

**E.- PRÒRROGUES:** No.

**F.- LOTS:** No.

**G.- GARANTIES A CONSTITUIR:**

- **GARANTIA PROVISIONAL:** No s'exigeix la constitució de garantia provisional d'acord amb l'article 159.4.b) de la LCSP.
- **GARANTIA DEFINITIVA:** D'acord amb l'article 107 de la LCSP s'eximeix de la constitució de garantia definitiva a l'empresa adjudicatària del Contracte, atenent les característiques de la prestació dels serveis objecte d'aquest contracte i, en particular, la cobertura d'assegurances i la previsió de penalitzacions específiques, en cas d'incompliment contractual.
- **TERMINI DE GARANTIA:** No.

**H.- ADMISSIBILITAT DE VARIANTS I MILLORES:** S'admeten millores dels requeriments establerts en el Plec de Clàusules Administratives Particulars ("PCAP") i/o el Plec de Prescripcions Tècniques ("PPT"). Veure criteris d'adjudicació.

**I.- CONDICIONS DE CAPACITAT:** Veure clàusula 6 del Plec.

Atenent a la naturalesa dels serveis objecte de contractació i a la tipologia d'empreses que es preveu que poden concórrer a la present licitació, es considera que l'exigència d'inscripció en el Registre Oficial de Licitadors i Empreses Classificades del Sector Públic pot limitar la concurrència, al ser una barrera d'entrada per les empreses petites i mitjanes i els empresaris autònoms que també s'estima que poden presentar-se, més enfocats tots ells des en la contractació amb el sector privat o en altres procediments amb el sector públic on no s'exigeixi aquest requisit. Per tant, no s'exigeix la inscripció dels licitadors en cap registre d'acord amb allò indicat a l'article 159.4.a) de la LCSP.

**J.- CLASSIFICACIÓ, SOLVÈNCIA I ADSCRIPCIÓ DE MITJANS:**

### 1. CLASSIFICACIÓ:

La classificació no és exigible, d'acord amb el que s'estableix per l'article 77.1.C) de la LCSP. No obstant això, els licitadors podran acreditar la seva solvència indistintament amb la presentació de la classificació següent:

**Grup: T, Subgrup T-5, Categoria 1.**

Tota aquella solvència que no resulti acreditada per aquesta classificació haurà de ser aportada a banda en el moment que el licitador sigui requerit per l'entitat contractant.

### 2. SOLVÈNCIA:

A) **Solvència econòmica i financera:** La solvència econòmica i financera s'haurà d'acreditar pels següents mitjans:

Patrimoni net no inferior a la meitat del seu capital social i que no presentin fons propis negatius ni préstecs participatius.

Amb aquesta finalitat aportaran els comptes anuals de l'exercici tancat anterior degudament presentats en el corresponent registre mercantil, comercial o en el registre oficial preceptiu que resulti d'aplicació, d'acord amb la normativa reguladora de l'estat de procedència.

En el cas de persones físiques, la determinació del patrimoni net es derivarà de l'import del seu patrimoni que podrà ser deduït, en el seu cas, de manera indistinta o simultània a través de la declaració de l'Impost de patrimoni de l'últim exercici; o de la declaració per part de la persona de la suma del capital afecte a l'activitat econòmica, deduïda dels comptes anuals del darrer exercici, més l'estimació del capital privatiu, deduït de la declaració de l'impost sobre la renda de les persones físiques.

A aquests efectes, s'aportarà, en el seu cas, la declaració de l'Impost de patrimoni del darrer exercici, la declaració de l'Impost de la renda de persona física.

**B) Solvència tècnica-professional:** La solvència tècnica-professional s'acreditarà a través dels següents mitjans:

1.- Els serveis o treballs d'igual o similar naturalesa que els que constitueixen l'objecte del contracte, realitzats en el curs de, com a màxim, els tres últims anys, i l'import anual acumulat dels quals l'any de major execució sigui igual o superior al valor estimat del contracte.

En la relació d'aquests treballs o serveis s'haurà d'indicar l'import, la data i el destinatari, públic o privat dels serveis o treballs, acompanyada dels documents acreditatius corresponents conforme al que es disposa en l'article 90.1. a) de la LCSP, això és, mitjançant certificats expedits o visats per l'òrgan competent quan el destinatari sigui una entitat pública, o quan el destinatari sigui un subjecte privat mitjançant un certificat expedit per aquest o, falta d'aquest últim certificat, mitjançant una declaració de l'empresari acompanyat dels documents obrants en poder del mateix que acreditin la realització de la prestació.

A l'efecte de determinar que un treball o servei és d'igual o similar al que constitueixen l'objecte del contracte, es podrà acudir, entre d'altres i quan el destinatari sigui una entitat pública, a la igualtat entre els cinc primers dígits dels seus respectius codis de la CPV.

2.- Es requereix una experiència demostrable de subtitulació de més de 60 pel·lícules en un sol festival en els darrers 5 anys.

### 3. ADSCRIPCIÓ DE MITJANS:

A més dels requisits de solvència que s'indiquen en el apartat anterior, l'adjudicatari haurà de comprometre's a destinar a l'execució del contracte els mitjans materials i personals suficients per l'execució dels serveis i que hagi identificat en la seva oferta.

Mitjans personals: En qualsevol cas i amb caràcter de mínim obligatori l'empresa adjudicatària comptarà, almenys amb el següent equip:

- Un (1) supervisor i coordinador dels treballs de traducció i subtitulat, amb experiència demostrada en festivals online.
- Un nombre de traductors suficients per dur a terme els encàrrecs de la Fundació.
- Dos (2) tècnics professionals, amb experiència demostrada en projecció de subtítols per a pel·lícules en sala.
- Dos (2) tècnics professionals, amb experiència demostrada en subtitulat electrònic.

Aquest personal, no podrà ser modificat durant el transcurs del contracte sense el consentiment, exprés o tàcit, de l'entitat contractant, revestint aquest requisit d'adscripció la consideració d'obligació contractual essencial.

Quant als mitjans materials, s'exigeixen els següents:

L'empresa adjudicatària posarà a la disposició de la Fundació per a l'organització de totes aquelles activitats conduents a complir l'objecte del contracte i amb caràcter de mínim obligatori, els següents recursos tècnics, materials i infraestructures:

- Eines que fossin necessàries per a la correcta execució dels processos de subtitulat, sincronització i creació de subtítols de les pel·lícules.
- Equipaments informàtics que permetin la utilització i maneig del programa de subtitulat i els projectors corresponents, així com l'equipament necessari per a escometre tasques de subtitulat electrònic.
- Equipaments que permetin el doble subtitulat electrònic.
- Quatre equips dobles de subtitulació de displays de leds d'alta definició per instal·lar en quatre sales de projecció.
- En cas necessari i sol·licitat prèviament per la Fundació, quan el volum de les pel·lícules a subtitular sigui tal que no permeti l'enviament digital, l'adjudicatari proveirà d'un disc dur per facilitar el trànsit de còpies entre ells i la Fundació. La propietat d'aquest disc dur serà de l'adjudicatària, per la qual cosa una vegada reprès el volum de còpies habitual, tornarà a la seva propietat.
- En general, quantes eines i/o equips anessin necessaris per l'òptima execució de les prestacions objecte d'aquest contracte.

L'acreditació d'aquests requisits es realitzarà a través de l'aportació de justificants de pagament o de disposició d'eines que permetin realitzar les funcions descrites.

#### **K.- PRESENTACIÓ DE PROPOSTES:**

**Data límit:** Dins del termini de quinze (15) dies naturals comptats a partir de l'endemà al de publicació de l'anunci de licitació en el Perfil de Contractant.

**Hora límit:** fins les 13:30 hores

**Format i lloc de presentació:** A través de DOS (2) sobres que s'anomenaran "Sobre 1 i 2 respectivament" i que s'hauran trametre presencialment o mitjançant correu postal a les Oficines de la FUNDACIÓ SITGES, FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE CATALUNYA, carrer Sant Honorat, 32. 08870 – Sitges.

Així mateix, sens perjudici de la incorporació de les preceptives proposicions en format paper en els sobres 1 i 2 corresponents, que seran les que tindran validesa legal i seran objecte de valoració, s'aportarà còpia dels sobres 1 i 2 en format digital (WORD, PDF o compatibles), que en cap cas substituiran el contingut d'aquests sobres, amb declaració responsable que aquest format és un contingut fidel de les dades contingudes en els sobres esmentats (**Annex núm. 1**). Cada còpia en suport digital contindrà exclusivament les dades referides al sobre en concret i s'introduirà en el sobre corresponent (la còpia digital del sobre 1 s'haurà d'introduir en el sobre 1, i la còpia digital del sobre 2 s'haurà d'introduir en el sobre 2).

Les proposicions hauran de presentar-se necessària i únicament en el registre indicat en l'anunci de licitació.

Els interessats que presentin les propostes per correu hauran de justificar que la data i l'hora d'imposició de la tramesa a l'Oficina de Correus o operador postal són, com a màxim, les assenyalades a l'anunci de licitació i comunicar la remissió de l'oferta a la Fundació mitjançant correu electrònic ([licitacions@sitgesfilmfestival.com](mailto:licitacions@sitgesfilmfestival.com)) dins del mateix dia. Sense la concurrència d'ambdós requisits, l'oferta no serà admesa si és rebuda per la Fundació amb posterioritat al termini assenyalat a l'anunci de licitació. L'anunci a la Fundació per correu electrònic només serà vàlid si existeix constància de la transmissió i recepció de les seves dates i del contingut íntegre de les comunicacions i si identifica fefaentment al remitent i al destinatari. En cas que després de DEU (10) dies naturals des de la finalització del termini de presentació no hagués arribat a la Fundació la sol·licitud anunciada i enviada per correu a, aquesta no serà admesa en cap cas.

#### **L.- OBERTURA DE PROPOSTES:**

OBERTURA DEL SOBRE 1, QUE CONTÉ LA DOCUMENTACIÓ ADMINISTRATIVA I LA PROPOSTA AVALUABLE MITJANÇANT L'APLICACIÓ DE CRITERIS SOTMESOS A JUDICIS DE VALOR:

**DATA I HORA:** Veure anunci de licitació. S'efectuarà en un termini màxim de vint dies a comptar des de la data de finalització del termini per presentar ofertes.  
Lloc: Dependències de la Fundació.

OBERTURA DEL SOBRE 2, QUE CONTÉ LA PROPOSTA AVALUABLE MITJANÇANT L'APLICACIÓ DE CRITERIS QUANTIFICABLES MITJANÇANT FÓRMULES AUTOMÀTIQUES:

**DATA I HORA:** Es comunicarà oportunament a través del Perfil del contractant, i mitjançant un correu electrònic a les empreses licitadores.  
Lloc: Dependències de la Fundació. Atenent a les circumstàncies sanitàries, l'obertura es realitzarà preferiblement per mitjans telemàtics. A tal efecte, la Fundació facilitarà als licitadors un enllaç a través del qual poden assistir i seguir l'acte d'obertura.

**M.- CRITERIS D'ADJUDICACIÓ DE LES OFERTES:** D'acord amb la previsió de l'article 159.1.b) de la LCSP i seguint també allò establert en l'article 146.2, la ponderació dels criteris d'adjudicació quantificables mitjançant l'aplicació de fórmules automàtiques és del 75 dels punts totals, essent els subjectius tan sols un 25% de la puntuació.

Veure criteris a l'**Annex núm. 3** del present Plec.

**N.- MODEL DE L'OFERTA:** Segons **Annex núm. 2** del present Plec.

**O.- MODIFICACIÓ DEL CONTRACTE:** Es preveuen les següents causes de modificació del contracte:

- Necessitat de celebrar el festival en unes altres dates degut a criteris sanitaris i de salut pública.
- Reducció dels dies de durada del festival degut a criteris sanitaris i de salut pública.



- Modificació dels preus unitaris a la baixa com a conseqüència de la celebració on line del Festival.
- Reducció del personal adscrit degut a la celebració on line del Festival.

#### **P.- SUBCONTRACTACIÓ I CESSIÓ DEL CONTRACTE:**

Subcontractació: No s'admet. Es considera que les prestacions objecte de contractació esdevenen crítiques en tant que han tingut especialment en compte les circumstàncies personals i professionals de l'adjudicatari i, per tant, no poden ser objecte de subcontractació d'acord amb allò previst a l'article 215 LCSP.

La cessió del contracte es produirà d'acord amb l'article 214 de la LCSP.

**Q.- TRAMITACIÓ:** Ordinària, mitjançant el procediment obert simplificat previst a l'article 159 de la LCSP.

En tot allò no previst en aquest procediment, s'observaran finalment les normes generals aplicables al procediment obert per remissió de l'article 159.4.h) de la LCSP.

**R.- PUBLICITAT:** Perfil de Contractant. Accessible a través de la següent adreça web:

<https://sitgesfilmfestival.com/cat/perfil-contractant>

**S- SERVEI D'INFORMACIÓ I DE RESOLUCIÓ DE CONSULTES A DISPOSICIÓ DELS LICITADORS:** Els dubtes, consultes i/o sol·licituds d'informació s'hauran de formular per escrit a la següent adreça de correu electrònic: [licitacions@sitgesfilmfestival.com](mailto:licitacions@sitgesfilmfestival.com), com a molt tard 5 dies abans de que finalitzi el termini per presentar les ofertes. A l'assumpte del missatge s'haurà de fer constar obligatòriament el codi/número de l'expedient.

Igualment, s'informa als interessats que la informació relacionada amb l'estat de tramitació del present procediment serà publicada al perfil de contractant, incloent els pertinents aclariments i esmenes, en el seu cas. Es recomana als interessats consultar de forma periòdica el perfil de contractant per estar informats de l'estat de situació del procediment de contractació.

**T- CONDICIONS ESPECIALS D'EXECUCIÓ:** Veure clàusula 18 del PCAP.

Els licitadors i els contractistes assumeixen les condicions especials d'execució següents:

1.- Promoció de la integritat en la contractació pública, que comprendrà les següents accions:

- a) Observar els principis, les normes i els cànons ètics propis de les activitats, els oficis i/o les professions corresponents a les prestacions objecte dels contractes.
- b) No realitzar accions que posin en risc l'interès públic.
- c) Denunciar les situacions irregulars que es puguin presentar en els processos de contractació pública o durant l'execució dels contractes.
- d) Abstenir-se de realitzar conductes que tinguin per objecte o puguin produir l'efecte d'impedir, restringir o falsejar la competència com per exemple els comportaments col·lusoris o de competència fraudulenta (ofertes de resguard, eliminació d'ofertes, assignació de mercats, rotació d'ofertes, etc.).
- e) Respectar els acords i les normes de confidencialitat.

- f) Col·laborar amb l'Òrgan de Contractació en les actuacions que aquest realitzi per al seguiment i/o l'avaluació del compliment del contracte, particularment facilitant la informació que li sigui sol·licitada per a aquestes finalitats.

2.- El pagament puntual dels salaris i les quotes a la Seguretat Social dels treballadors de la empresa adjudicatària.

3.- Dedicació i adscripció dels mitjans personals i materials que s'han inclòs en la oferta per a l'execució del contracte.

4.- Compromís d'adoptar mesures contra l'assetjament sexual i per raó de sexe en relació al personal que participarà en l'execució del contracte. Les mesures hauran de contemplar, com a mínim:

- a) Tracte respectuós, i evitar qualsevol comportament o actitud que pugui ser ofensiva, molesta o discriminatòria.
- b) Observar els indicis d'assetjament sexual i d'assetjament per raó de sexe i establir mesures per erradicar-les.
- c) Facilitar que s'informi d'aquestes situacions utilitzant les vies i els processos establerts.
- d) Respondre adequadament a qualsevol persona que comuniqui una queixa.
- e) Informar o investigar rigorosament les queixes o les denúncies.
- f) Fer un seguiment de la situació després de la queixa.
- g) Mantenir la confidencialitat dels casos.

**U.- ALTRES INFORMACIONS:** Sens perjudici de la publicació al Perfil del Contractant d'aquells actes i resolucions que siguin pertinents d'acord amb l'article 63 de la LCSP, el conjunt de tràmits, actuacions i notificacions que es facin durant la fase de licitació i adjudicació i durant la vigència d'aquest Contracte entre les empreses licitadores i la Fundació, es realitzaran preferentment amb mitjans electrònics, informàtics i telemàtics a la direcció de correu electrònic indicada en la Declaració responsable de l'Annex 1.

**L'adjudicatari del contracte assumeix l'obligació de signar el conveni de patrocini inclòs en l'Annex núm. 5.**

## PLEC DE CLÀUSULES ADMINISTRATIVES PARTICULARS

CONTRACTE DE SERVEIS  
TRAMITACIÓ: Ordinària  
PROCEDIMENT: Obert simplificat (159 LCSP)  
REGULACIÓ: No harmonitzada

### I. DISPOSICIONS GENERALS

#### CLÀUSULA 1.- OBJECTE I RÈGIM JURÍDIC DEL CONTRACTE

1. L'objecte d'aquest Plec de clàusules administratives particulars és l'establiment de les condicions que regiran l'adjudicació, per part de la Fundació Sitges, Festival Internacional de Cinema de Catalunya (en endavant, la Fundació) del contracte de serveis quin objecte es troba descrit a l'**apartat A** del Quadre Resum de Característiques. Aquestes condicions es defineixen en aquest Plec i en els seus annexes.

2. D'acord amb allò establert a l'article 99.3 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic per la qual es traslladen a l'ordenament jurídic espanyol les Directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014" ("LCSP"), no procedeix la divisió en lots, atès que és una única prestació la que es licita i, donada la seva naturalesa, qualsevol separació resultaria absolutament contraproductiu alhora de la seva execució.

3. L'entitat contractant està subjecta a les disposicions de la LCSP, relatives a la contractació no harmonitzada que com a poder adjudicador que no té el caràcter d'Administració Pública li són aplicables.

4. D'acord amb l'article 26.1.b) de la LCSP, el contracte té la consideració de contracte privat i queda subjecte, en quant als seus efectes i extinció, al dret privat, regint-se per aquest Plec, pel contracte i documentació annexada, i en tot allò no previst, per la legislació civil i mercantil aplicable.

A la preparació i adjudicació del present contracte li resulta d'aplicació allò previst al Títol I del Llibre Tercer de la LCSP.

En relació a les eventuais modificacions contractuals que es puguin produir, serà d'aplicació el règim previst a la subsecció 4<sup>a</sup> de la Secció 3<sup>a</sup> del Capítol I del Títol I del Llibre Segon de la LCSP.

5. Per resoldre qualsevol discrepància que pogués sorgir de la preparació, adjudicació i modificacions contractuals, quan aquestes últimes es fonamentin en l'incompliment d'allò establert als articles 204 i 205 de la LCSP, quan s'entengui que dita modificació hauria d'haver estat objecte d'una nova adjudicació, les parts es sotmetran a l'ordre jurisdiccional contenciós administratiu.

Per resoldre qualsevol discrepància que pogués sorgir en relació als efectes i extinció del present contracte, les parts se sotmetran a l'ordre jurisdiccional civil.

Les parts es sotmeten expressament a la jurisdicció i competència dels Jutjats i Tribunals de la ciutat de Barcelona, amb renúncia a qualsevol altre fur que els pugui correspondre.

6. El present Plec de Clàusules Administratives Particulars (“PCAP”), els seus Annexes i el Plec de Prescripcions Tècniques (“PPT”) revestiran caràcter contractual. El contracte s’ajustarà al contingut del present Plec, les clàusules del qual es consideraran part integrant del respectiu contracte.

7. La presentació de proposicions implica l’acceptació incondicionada pels licitadors del contingut del present Plec i de la totalitat de la documentació que conforma la present licitació, sense cap reserva.

8. La interpretació del contracte i les discrepàncies sobre la seva aplicació es farà tenint en compte, en primer lloc, el PCAP i el PPT, que prevaldran sobre qualsevol altra norma.

El desconeixement del contracte en qualsevol dels seus termes i dels altres documents contractuals de tota índole que puguin tenir aplicació en l’execució de la cosa pactada, no eximirà l’adjudicatari de l’obligació de complir-los.

## **CLÀUSULA 2.- PRESSUPOST BASE DE LICITACIÓ I VALOR ESTIMAT DEL CONTRACTE**

1. El valor estimat del contracte a efectes de determinar el procediment d’adjudicació, la publicitat i la competència de l’Òrgan de Contractació és el que figura a l’**apartat B.1** del Quadre Resum de Característiques, i no inclou l’Impost sobre el Valor Afegit.

Aquest valor estimat s’ha calculat conforme a allò que estableix l’article 101 de la LCSP i coincideix amb el pressupost base de licitació atesa la manca de previsió d’eventuals modificacions i de pròrrogues o altres opcions, en els termes establerts en el present Plec i comprèn les despeses derivades de l’aplicació de les normatives laborals vigents, les que es derivin de l’execució material dels serveis, les despeses generals d’estructura i el benefici industrial.

Aquest import serà limitatiu, sense que en cap cas comporti un compromís de l’Òrgan de Contractació, i sense que l’adjudicatari pugui exigir cap responsabilitat o quantitat en el cas que no s’exhaureixi. Això significa que el preu definitiu del contracte serà el resultant del valor dels diferents serveis efectivament executats durant la vigència del contracte.

2. El pressupost base de licitació del contracte és el que consta expressat i desglossat a l’**apartat B.2** del Quadre Resum de Característiques.

Aquest pressupost inclou tots els factors de valoració i les despeses que, segons els documents contractuals i la legislació vigent corren per compte de l’adjudicatari, així com els tributs de qualsevol tipus, incloent l’Impost sobre el Valor Afegit.

El pressupost base de licitació esdevé el preu màxim adjudicable, conseqüentment, quedaran excloses les ofertes que presentin un import superior al pressupost de licitació.

3. El preu del contracte serà el que resulti de l’adjudicació del mateix, tenint en compte l’oferta de l’empresa adjudicatària i els preus unitaris indicats a l’**apartat B.3** del Quadre de Característiques i inclourà, com a partida independent, l’Impost sobre el Valor Afegit.

El preu del contracte coincideix, en tot cas, amb el pressupost base o total que figura en l'apartat **B.2** del Quadre de Característiques d'aquest plec, el qual constitueix el límit màxim de despesa anual per a la Fundació.

En el preu del contracte es consideraran inclosos la resta de tributs, taxes i cànonns de qualsevol índole, que siguin d'aplicació, així com totes les despeses que l'adjudicatari ha d'assumir conforme a les obligacions previstes en els Plecs (desplaçaments, allotjament, etc.), el contracte i la resta de documentació contractual.

Si el Festival es celebrà en la modalitat ordinària, la Fundació assumirà les despeses de manteniment dels professionals que estiguin adscrits a l'execució del contracte a través de 2 tiquets-àpats al dia per persona adscrita a l'execució del contracte.

L'import d'adjudicació en cap cas superarà el pressupost base de licitació. En el supòsit que el licitador excedeixi d'aquest o aquests imports serà exclòs del procediment.

El preu del contracte s'abonarà al contractista en funció de la prestació realment executada.

4. El preu del contracte no serà objecte de revisió.

5. Es fa constar que es disposa de crèdit suficient per atendre les obligacions econòmiques que es deriven per l'entitat contractant del compliment del contracte al que es refereix el present Plec, fins a la seva conclusió.

### **CLÀUSULA 3.- DURADA DEL CONTRACTE/TERMINI D'EXECUCIÓ**

El termini de durada del contracte és el que figura a l'**apartat D** del Quadre Resum de Característiques i començarà a comptar a partir de la formalització del contracte.

El contracte no serà prorrogable.

### **CLÀUSULA 4.- EXPEDIENT DE CONTRACTACIÓ, PROCEDIMENT D'ADJUDICACIÓ DEL CONTRACTE I DOCUMENTACIÓ QUE ES FACILITARÀ ALS LICITADORS**

1. La contractació del servei de referència s'adjudicarà a través del procediment obert simplificat regulat a l'article 159 de la LCSP.

L'elecció del procediment obert simplificat regulat a l'article 159 de la LCSP es considera la tècnica idònia tenint en compte l'agilitat que proporciona aquesta modalitat i la inclinació cap a l'avaluació de les ofertes mitjançant criteris automàtics, aspecte que resulta possible en aquest contracte i que alhora és també legalment aconsellable de conformitat amb allò establert en l'article 146.2 de la LCSP, que promou la preponderància d'aquests tipus de criteris de valoració avaluables mitjançant l'aplicació de fórmules, garantint així una major transparència i competència efectiva.

En tot allò no previst en aquest procediment s'aplicarà la regulació general del procediment obert per remissió de l'article 159.4.h) de la LCSP.

S'han complert els tràmits reglamentaris per tal d'assegurar l'existència de crèdit per al pagament dels serveis que són objecte d'aquest contracte.

En concret, el preu del contracte s'imputarà a l'aplicació del pressupost aprovat per a l'exercici 2021 prevista a l'**apartat C** del Quadre Resum de Característiques, i a l'equivalent dels pressupostos posteriors.

L'adjudicació del contracte es realitzarà a l'oferta que presenti una millor relació qualitat-preu en el seu conjunt, d'acord amb els criteris d'adjudicació que figuren a l'**Annex núm. 3** del present Plec.

**2. NECESSITAT I IDONEÏTAT DEL CONTRACTE:** El present contracte de serveis través del contracte descrit al llarg del present informe, es persegueix en tot moment el compliment de les funcions institucionals previstes a l'article 5 dels Estatuts, el qual preveu que la Fundació es constitueix amb l'objectiu de servir a l'interès general i es crea en base a la importància social i el paper que el cinema té a la societat catalana i el seu objecte principal rau en difondre, potenciar i afavorir aquest art a Catalunya, mitjançant el disseny anual del festival de cinema denominat "Sitges, Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya".

Així doncs, el present contracte és completament necessari per al compliment l'objectiu principal de la Fundació, que no és altre que l'execució exitosa del Sitges, Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya. En aquest sentit, el servei de subtitulat de pel·lícules s'erigeix com a fonamental per tal de facilitar la comprensió de les pel·lícules i augmentar la concurrència de públic en el festival.

**3. DOCUMENTACIÓ QUE ES FACILITARÀ ALS LICITADORS:** Des del dia de la publicació de l'anunci de licitació, les empreses interessades podran obtenir a través del Perfil de Contractant la documentació necessària per preparar les seves propostes, que inclou els següents documents:

- Aquest Plec de Clàusules Administratives Particulars i els documents models que figuren com Annexes.
- Plec de prescripcions tècniques.
- Contestacions substancials als dubtes i aclariments formulats pels licitadors.

Les comunicacions i intercanvis d'informació que s'hagin d'efectuar podran fer-se per correu o pels mitjans electrònics, informàtics o telemàtics que permetin la constància de la tramitació i de la recepció, les dates en què respectivament aquestes s'han produït, del contingut íntegre de les comunicacions i s'identifiqui fidedignament les persones del remitent i del destinatari. L'acreditació d'aquests extrems s'incorporarà a l'expedient.

Les respostes substancials que suposin un aclariment essencial del Plec de Bases a les preguntes rebudes es publicaran de forma anònima (sense identificar al candidat o concursant que hagi plantejat la consulta) al Perfil de Contractant de la Fundació i tindran caràcter vinculant.

Específicament, l'Òrgan de Contractació o la Mesa de Contractació, si es el cas, podrà utilitzar l'anterior mitja per a la reparació o la correcció dels defectes i les omissions esmenables en la documentació presentada pels licitadors amb les seves proposicions. Així mateix, es podrà utilitzar per recaptar dels licitadors aclariments sobre els certificats o documents, o per requerir-los per a la presentació d'altres de complementaris.

## **CLÀUSULA 5.- ÒRGANS QUE INTERVENEN EN EL PROCEDIMENT I COMPOSICIÓ DE LA MESA DE CONTRACTACIÓ**

1. Qualsevol actuació o resolució que els plecs o la normativa aplicable atribueixen a l'Òrgan de Contractació la pot dur a terme la Directora General de la Fundació, la qual dirigeix i promou totes aquelles actuacions encaminades a obtenir els recursos necessaris per a la bona execució de tot allò que tingui a veure amb el projecte anual del Festival en virtut d'aquests preceptes estatutaris i de l'Acord de Patronat de la Fundació de data 12 d'agost de 2019.

2. La Mesa de Contractació està integrada pels membres següents: ·

- President: La Directora General o persona en qui delegui.
- Vocals:
  - o La Responsable del Departament d'Administració o persona en qui delegui.
- Secretari: Persona que ocupi el càrrec de secretari del patronat de la Fundació o la persona que, per delegació o encàrrec seu, tingui atribuïdes funcions d'assessorament jurídic a la Fundació.

La Mesa de contractació podrà ser auxiliada per tècnics.

Es publicarà en el Perfil de Contractant la designació dels membres titulars i suplents de la Mesa de contractació, en els corresponents actes

3. La Fundació ha de designar també un responsable del contracte, amb les facultats que indica l'article 62 de la LCSP, que serà qui encarregui el servei i tindrà les funcions descrites en la clàusula 17 del PCAP. Les decisions i instruccions que adopti el responsable del contracte seran obligatòries pels contractistes.

## **II. PROCEDIMENT DE LICITACIÓ**

### **CLÀUSULA 6- CONDICIONS DE CAPACITAT I APTITUD DELS LICITADORS**

1. Podran contractar amb la Fundació les persones físiques o jurídiques, espanyoles o estrangeres que tinguin plena capacitat d'obrar d'acord amb el que estableix l'article 65 de la LCSP i que no estiguin incloses en cap de les prohibicions de contractar que es recullen a l'article 71 de la referida Llei i que gaudeixin de l'habilitació empresarial o professional que, si s'escau, sigui exigible per dur a terme l'activitat o prestació que constitueixi l'objecte del contracte.

Els requisits de capacitat i d'absència de prohibicions de contractar s'han de complir en el moment de la presentació de l'oferta i s'han de mantenir fins al moment de l'adjudicació i, en el seu cas, formalització del contracte.

La personalitat i capacitat s'acreditarà amb la següent documentació:

- a. Per a les persones físiques (empresaris individuals i professionals), serà obligatòria la presentació del document nacional d'identitat (DNI), o document que el substitueixi, i del número d'identificació fiscal (NIF), en cas que aquest no consti en el referit DNI.

- b. Per a les persones jurídiques, serà obligatòria la presentació del CIF i de les escriptures de constitució, modificació i adaptació d'estatuts, en el seu cas, degudament inscrites al Registre Mercantil, quan aquest requisit sigui exigible conforme a la legislació mercantil que li sigui aplicable. Quan aquesta inscripció no sigui exigida, l'acreditació es realitzarà mitjançant l'aportació de l'escriptura o document de constitució, de modificació, estatuts o acta fundacional, en què constin les normes reguladores de l'activitat de l'empresa, inscrits, en el seu cas, en el Registre oficial corresponent.
- c. Si l'empresari actua mitjançant representant o es tracta d'una persona jurídica, cal aportar:
  - c.1.) Document públic d'apoderament, degudament inscrit en el Registre públic corresponent.
  - c.2.) DNI i NIF del representant i del signant de la proposició econòmica.
- d. La capacitat d'obrar de les empreses no espanyoles d'Estats membres de la Comunitat Europea, o signataris de l'acord sobre l'Espai Econòmic Europeu, s'ha d'acreditar mitjançant la inscripció en els registres procedents d'acord amb la legislació de l'estat on estan establerts, o mitjançant la presentació d'una declaració jurada, o d'una certificació en els termes que s'estableixin reglamentàriament, d'acord amb les disposicions comunitàries d'aplicació.
- e. La capacitat d'obrar de les empreses estrangeres no compreses en l'apartat anterior s'ha d'acreditar observant les regles previstes a l'article 68 de la LCSP.
- f. Tal com s'ha avançat, podran presentar-se ofertes licitades per unions o agrupacions d'empreses que es constitueixin temporalment a l'efecte, sense que calgui la seva formalització en escriptura pública fins que s'hagi efectuat l'adjudicació al seu favor. Aquestes empreses restaran obligades solidàriament davant la Fundació.

En aquests supòsits, tant de persones físiques com jurídiques, cadascun dels seus components acreditaran la seva capacitat, personalitat i representació, essent obligatori indicar en document separat els noms i circumstàncies dels qui la subscriuen, el percentatge de participació de cadascun d'ells i hauran de nomenar un representant o apoderat amb facultats suficients per exercitar els drets i complir amb les obligacions que es derivin del Contracte fins la seva extinció.

El licitador que formi part d'una agrupació o unió d'empresaris que es constitueixi temporalment no podrà concórrer individualment en el mateix procediment o figurar en més d'una agrupació o unió d'empresaris.

Les empreses licitadores que, en expedients de contractació anteriors, hagin aportat a aquest òrgan de contractació la documentació administrativa referida a la personalitat jurídica, capacitat d'obrar i/o representació requerida, no caldrà que sigui aportada de nou en la present licitació, sempre que aquesta documentació sigui plenament vigent. A tal efecte, les empreses licitadores ompliran, en el seu cas, la declaració responsable continguda en l'**Annex núm.4** en la que es relacionarà els documents ja aportats, s'identificarà l'expedient i es manifestarà de manera responsable la seva plena vigència.



2. Les empreses estrangeres no comunitàries hauran de complir, a més, amb els requisits establerts a l'article 68 de la LCSP.

3. La Fundació podrà contractar amb unions d'empresaris que es constitueixin temporalment a l'efecte. Aquesta participació s'instrumentalitzarà, a la fase de licitació, mitjançant l'aportació d'un document privat en el que es manifesti la voluntat de concurrència conjunta, indicant els noms i circumstàncies dels que la constitueixen, la participació de cadascun d'ells, designant un representant o apoderat únic amb poders bastants per exercitar els drets i complir les obligacions que del contracte es deriven fins a l'extinció del mateix, sens perjudici de l'existència de poders mancomunats en altres aspectes, i assumint el compromís de constituir-se formalment en el cas de resultar adjudicatari del contracte. No serà necessària la formalització en escriptura pública fins que s'hagi efectuat l'adjudicació al seu favor.

Aquests empresaris quedaran obligats solidàriament davant l'entitat contractant.

No serà necessària la formalització de la UTE en escriptura pública fins que s'hagi adjudicat el contracte al seu favor.

4. L'Òrgan de Contractació adoptarà les mesures adequades per garantir que la participació a la licitació de les empreses que haguessin participat prèviament en l'elaboració de les especificacions tècniques o dels documents preparatoris del contracte, o haguessin assessorat a l'Òrgan de Contractació durant la preparació del procediment de contractació, no falsegin la competència. En tot cas, s'observaran les regles previstes a l'article 70 de la LCSP.

En el supòsit que una empresa licitadora, o una empresa vinculada a aquesta, hagi participat en l'elaboració de les especificacions tècniques o de documents preparatoris del contracte ho haurà d'indicar de forma expressa, especificant quina ha estat la seva participació, aportant la corresponent declaració responsable dins del Sobre Únic.

5. Les persones jurídiques només podran resultar adjudicatàries de contractes quines prestacions estiguin compreses dintre de les finalitats, objecte o àmbit d'activitat que d'acord amb els seus estatuts o regles fundacionals els hi siguin pròpies.

6. Els licitadors que comptin com a treballadors/res fixos amb cinquanta o més treballadors/res han de tenir ocupats un nombre de treballadors/res amb discapacitat no inferior al dos per cent del total de la plantilla, o donar compliment a les mesures alternatives establertes al Reial decret 364/2005, de 8 d'abril, o norma que el substitueixi.

7. No serà preceptiva la inscripció en el Registre Oficial de Licitadors i Empreses Classificades del Sector Públic, o quan escaigui de conformitat amb l'establert a l'apartat 2 de l'article 96 de la LCSP, en el Registre Oficial de la corresponent Comunitat Autònoma, en la data final de presentació d'ofertes.

8. Qualsevol variació en les condicions d'aptitud de l'empresa adjudicatària serà comunicada a la Fundació.

## **CLÀUSULA 7.- CLASSIFICACIÓ I SOLVÈNCIA DELS LICITADORS**

1. Les empreses han d'acreditar que compleixen els requisits mínims de solvència que es detallen en l'**apartat J** del Quadre Resum de Característiques.

La solvència es podrà acreditar també, mitjançant l'aportació del certificat expedit pel Registre Oficial de Licitadors i Empreses Classificades del Sector Públic o pel Registre Electrònic d'Empreses Licitadores de la Junta Consultiva de Contractació Administrativa del Departament de la Vicepresidència i d'Economia i Hisenda de la Generalitat de Catalunya. Aquest certificat s'acompanyarà d'una declaració sobre la seva vigència i de les circumstàncies que serviren de base per a la seva obtenció. Si alguna de la informació referida a l'apartat anterior no consta al ROLECE o RELI, especialment pel que fa referència la solvència, haurà de ser aportada a banda.

No obstant això, únicament hauran d'acreditat documentalment el compliment d'aquests requisits l'empresa o empreses proposada/es com a adjudicatària/es.

2. De conformitat amb l'article 75.2 de la LCSP es podrà acreditar la solvència basant-se en la solvència i mitjans d'altres entitats, amb independència de la naturalesa jurídica dels vincles existents, sempre que demostrï que, per l'execució del contracte, disposa efectivament d'aquests mitjans. Tanmateix, respecte als títols d'estudis i professionals o a l'experiència professional, només es podrà recórrer a les capacitats d'altres entitats si aquestes executessin la part de l'objecte del contracte per al que es requereixin dites capacitats i sempre que es permeti l'execució d'aquestes tasques per altres empreses. Aquests tercers hauran d'acreditat la seva capacitat, aptitud i solvència requerits al present Plec.

En el cas que l'empresa licitadora recorri a capacitats d'altres empreses per acreditar la solvència econòmica i/o tècnica, de conformitat amb el que preveu l'article 75 de la LCSP, o tingui la intenció de subcontractar (en cas en que la subcontractació estigui admesa), ha d'indicar aquesta circumstància en la Declaració responsable a presentar d'acord amb l'**Annex 1** del present Plec i presentar una declaració separada per cadascuna de les empreses a la capacitat de les quals recorri o amb les que tingui intenció de subcontractar.

En el supòsit en que es recorri a la solvència econòmica i financera d'altres entitats, el licitador i les entitats amb les que col·labori per a la prestació del present contracte seran solidàriament responsables de l'execució del contracte.

3. S'exigeixen prestacions concretes que hagin de ser executades directament pel propi licitador o, en el cas d'una oferta presentada per una unió d'empresaris, per un participant en la mateixa, d'acord amb el que es disposa en l'article 75.4 LCSP. Aquestes tasques s'indiquen en l'**apartat P** del Quadre de Característiques.

Si per raons justificades, una empresa no pogués facilitar les referències sol·licitades, podrà acreditar la seva solvència tècnica mitjançant qualsevol altra documentació considerada com suficient per la Fundació.

4. A més dels requisits de solvència que s'indiquen a la present clàusula, l'adjudicatari haurà de comprometre's a dedicar o adscriure a l'execució del contracte els mitjans materials i personals suficients i que s'indiquen en l'**apartat J** del Quadre de Característiques. En cas d'incompliment d'aquesta obligació, s'aplicaran les penalitats establertes en la clàusula 23 del present Plec podent igualment resoldre el contracte.

5. En qualsevol moment abans de l'adjudicació, la Fundació podrà requerir als licitadors l'aportació de la documentació acreditativa de la seva capacitat i aptitud esmentada en la clàusula anterior i la que acrediti la solvència d'acord amb l'article 140.3 de la LCSP quan consideri que existeixen dubtes raonables sobre la vigència o fiabilitat de la Declaració

responsable, sempre que resulti necessari per al bon desenvolupament del procediment. El fet de no aportar aquesta documentació en el termini indicat, o que la documentació aportada no acrediti que el licitador compleix amb tots els requisits de capacitat serà motiu d'exclusió del present procediment de contractació, amb confiscació de la garantia provisional en cas que s'hagués aportat.

No obstant l'anterior, en cas que l'empresari estigui inscrit en el Registre Oficial de Licitadors i Empreses Classificades del Sector Públic o Registre Electrònic d'Empreses Licitadores o figuri en una base de dades nacional d'un Estat membre de la Unió Europea, com un expedient virtual de l'empresa, un sistema d'emmagatzematge electrònic de documents o un sistema de prequalificació, quant la documentació acreditativa de la capacitat i solvència sigui accessible de manera gratuïta per a l'Òrgan de Contractació o la Mesa de Contractació, el licitador no estarà obligat a presentar els documents justificatius o una altra prova documental de les dades inscrites en els referits llocs.

Els certificats de classificació o documents similars expedits per Estats membres de la Comunitat Europea o d'Estats signataris de l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu a favor de les empreses d'aquests Estats, constituïran document suficient d'acreditació de la solvència econòmica, financera i tècnica.

## **CLÀUSULA 8.- PROPOSICIONS DELS LICITADORS: NORMES GENERALS**

1. Les proposicions es referiran a la totalitat de serveis objecte del present contracte, i no s'admetran ofertes parcials.

Les proposicions es presentaran dins del termini màxim previst a l'**apartat K** del Quadre resum de Característiques i a l'anunci de licitació. Les proposicions presentades fora del termini establert no seran admeses sota cap concepte ni en cap circumstància.

Tots els licitadors hauran d'assenyalar en el moment de presentar llurs propostes un domicili, telèfon, correu electrònic i persona de contacte per a les comunicacions i relacions que en general es derivin del present procediment o que de qualsevol manera puguin afectar al licitador.

2. Les ofertes només es podran presentar al registre de l'entitat contractant indicat a l'**apartat K** del Quadre resum de Característiques bé de manera presencial, bé per correu postal seguint les indicacions de l'esmentat apartat K.

3. Les ofertes hauran de tenir una validesa de quatre mesos, comptats a partir de la data d'obertura de les proposicions. Superat aquest termini els licitadors podran optar per mantenir o retirar llurs proposicions, amb total indemnitat per les parts, sense que es pugui exigir cap mena de compensació o indemnització. Les ofertes que no siguin retirades s'entendran vàlides i vinculants pel licitador a tots els efectes previstos en aquest Plec.

4. Cada licitador no podrà presentar més d'una proposició en el present procediment de contractació, ja sigui de forma individual o conjunta amb altres empreses.

La presentació de més d'una oferta per part d'un licitador, de forma individual o conjunta amb altres empreses, implicarà la no admissió i, per tant, el rebuig de totes les proposicions en les que s'hagi presentat el licitador infractor i exclusió del present procediment de licitació.

Tampoc podrà subscriure cap proposició en participació conjunta amb altres licitadors si ja ho ha fet individualment, ni figurar en més d'una d'aquestes agrupacions. La infracció del que s'assenyala en aquest paràgraf donarà lloc a la inadmissió de totes les proposicions que hagi presentat.

5. La presentació simultània per part d'empreses vinculades suposarà els efectes que s'estableixen a la normativa aplicable en relació amb l'aplicació del règim d'ofertes amb valors anormals o desproporcionats.

6. La presentació de proposicions suposa l'acceptació incondicionada per part de l'empresari del contingut de la totalitat de clàusules i condicions dels Plecs i resta de documentació que regeixen la licitació, sense cap excepció o reserva, així com l'autorització a la Mesa, en cas que la hi hagi, i a l'Òrgan de Contractació per consultar les dades que recullen el Registre oficial de licitadors i empreses classificades del sector públic o les llistes oficials d'operadors econòmics d'un Estat membre de la Unió Europea

## **CLÀUSULA 9.- PROPOSICIONS DELS LICITADORS: DOCUMENTACIÓ**

1. D'acord amb el que disposa la lletra c) de l'article 159.4.d) de la LCSP, l'oferta constarà de DOS Sobres, que s'anomenaran "Sobre 1" i "Sobre 2" atès que es tenen en consideració criteris avaluable automàticament i d'altres de manera subjectiva.

Així mateix, sens perjudici de la incorporació de les preceptives proposicions en format paper en els Sobres 1 i 2 corresponents, que seran les que tindran validesa legal i seran objecte de valoració, s'aportarà còpia dels sobres 1 i 2 en format digital (WORD, PDF o compatibles), que en cap cas substituiran el contingut d'aquests sobres, amb declaració responsable que aquest format és un contingut fidel de les dades contingudes en els sobres esmentats (**Annex núm. 1**).

Cada còpia en suport digital contindrà exclusivament les dades referides al sobre en concret i s'introduirà en el sobre corresponent (la còpia digital del sobre 1 s'haurà d'introduir en el sobre 1, i la còpia digital del sobre 2 s'haurà d'introduir en el sobre 2).

### **SOBRE 1: DOCUMENTACIÓ ADMINISTRATIVA I PROPOSTA TÈCNICA**

Les proposicions per prendre part en la licitació es presentaran en un sobre firmat pel licitador, en el que es farà constar el títol "**SOBRE 1: SERVEI DE SUBTITULAT DE PEL·LICULES, LLARGMETRATGES I CURTMETRATGES PER AL SITGES 2021 - FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA (Exp. 2/2021)**".

#### **CONTINGUT:**

El "Sobre 1" ha de contenir el/s document/s que tot seguit s'indiquen:

##### **1. Documentació administrativa.**

1. Declaració responsable d'acord amb el model que consta a l'**Annex núm. 1** del present Plec, sobre compliment dels requisits de personalitat, aptitud capacitat i altres circumstàncies.

Especialitats en relació a les unions temporals d'empresaris:

a. Cadascun dels empresaris haurà de presentar la corresponent declaració responsable.

b. Caldrà presentar el document acreditatiu del nomenament d'un representant o apoderat únic amb facultats bastants per exercir els drets i complir les obligacions derivades del contracte fins a la seva extinció, així com la indicació dels noms i circumstàncies dels empresaris que la subscriuen, la participació de cadascun d'ells, i el compromís de constituir-se formalment en Unió temporal, en cas de resultar adjudicataris, d'acord amb allò disposat a l'article 69.3 de la LCSP.

c. Es podrà incorporar el NIF provisional assignat per l'Administració competent. Només en el cas de resultar adjudicatària la unió, haurà d'acreditar-se la seva constitució en escriptura pública i aportar el NIF definitivament assignat.

L'Òrgan de Contractació requerirà a l'empresa a favor de la qual recaigui la proposta d'adjudicació per tal de que, abans de l'adjudicació del contracte, acrediti el compliment dels requisits de personalitat i capacitat a través de l'aportació de la documentació que s'indica a la clàusula 11 del present Plec.

En tot cas, l'Òrgan de Contractació, podrà sol·licitar, en qualsevol moment anterior a l'adopció de la proposta d'adjudicació, que els licitadors aportin la documentació acreditativa del compliment de les condicions establertes per ser adjudicatari del contracte a que es refereix l'esmentada clàusula 11 del present Plec.

2. Declaració de no trobar-se incorregut en supòsits d'incapacitat o de prohibicions per contractar amb el sector públic determinats a la legislació vigent, la qual es pot realitzar mitjançant testimoni judicial o certificació administrativa, segons els casos, i quan aquest document no pugui ser expedit per l'autoritat competent podrà ser substituït per una declaració responsable atorgada davant autoritat administrativa, notari públic o organisme professional qualificat, conforme **l'Annex núm. 1-A** del present plec. Quan es tracti d'una empresa pertanyent a un Estat membre de la Unió Europea i aquesta possibilitat estigui prevista a la legislació de l'Estat respectiu, aquesta certificació es podrà també substituir per una declaració responsable atorgada davant una autoritat judicial.

3. Compromís d'adscripció de mitjans materials i/o personals que hagi identificat en la seva oferta econòmica i dels quals s'hagi derivat l'atorgament de puntuació.

## **2. Proposta avaluable mitjançant l'aplicació de criteris sotmesos a judicis de valor.**

Memòria tècnica que inclogui els segons aspectes:

- Pla de treball.
- Memòria de Recursos Humans.
- Memòria d'equipament tècnic.

L'extensió màxima de la memòria serà de trenta (30) planes o cares numerades, escrites amb una lletra de cos 12 o superior, interlineat simple o superior, i marges de 2,5 cm o superiors, en fulls de mida DIN-A4. Aquesta limitació no afecta l'índex, ni els possibles documents annexos, el text dels quals no sigui específic per a aquesta licitació. La part de les ofertes que superen l'extensió màxima no serà valorada.

### **3. Còpia en format digital de la informació continguda en aquest sobre.**

La còpia serà en format digital (WORD, PDF o compatibles) i en cap cas substituirà el contingut d'aquest sobre, amb declaració responsable que aquest format és un contingut fidel de les dades contingudes en el sobre (**Annex núm. 1**).

El licitador indicarà quina part de l'oferta considera confidencial, amb exposició dels motius que justifiquen aquesta consideració en atenció als secrets comercials i empresarials i al possible falsejament de la competència que podria derivar-se de la divulgació de la informació considerada confidencial.

### **SOBRE 2: OFERTA ECONÒMICA I ALTRES CRITERIS AUTOMÀTICS**

Les proposicions per prendre part en la licitació es presentaran en un sobre firmat pel licitador, en el que es farà constar el títol "**SOBRE 2: SERVEI DE SUBTITULAT DE PEL·LICULES, LLARGMETRATGES I CURTMETRATGES PER AL SITGES 2021 - FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA (Exp.2/2021)**".

#### **Oferta econòmica i altres referències avaluables automàticament, d'acord amb l'Annex núm. 2 del present Plec.**

1. L'oferta econòmica i d'altres referències avaluables automàticament s'haurà de formular d'acord amb el model que s'acompanya al present plec com a **Annex núm. 2**.

Pel que fa a l'oferta econòmica, dins del preu ofert es consideraran incloses tota mena de despeses, arbitris o taxes necessàries que s'originin amb motiu del Contracte i de la seva correcta execució.

A més, en el preu ofert haurà de constar desglossat i per separat l'Impost sobre el Valor Afegit vigent. Qualsevol variació del tipus de l'IVA serà aplicable a partir de la seva vigència.

El fet de no seguir el model d'oferta econòmica previst a l'**Annex núm. 2**, pot comportarà l'exclusió de l'empresa licitadora.

Quedaran excloses les ofertes que presentin un import superior al pressupost base de licitació o als preus unitaris en que aquest es desglossi.

2. Documents relatius a la resta de criteris relatius a l'oferta, diferents del preu, que s'hagin d'avaluar de forma automàtica, d'acord amb l'**Annex núm. 3** del present Plec.

3. Còpia en format digital (WORD, PDF o compatibles) de la informació continguda en aquest sobre, que en cap cas substituirà el contingut del sobre, amb declaració responsable que aquest format és un contingut fidel de les dades contingudes en el sobre (**Annex núm. 1**).

El licitador indicarà quina part de l'oferta considera confidencial, amb exposició dels motius que justifiquen aquesta consideració en atenció als secrets comercials i empresarials i al possible falsejament de la competència que podria derivar-se de la divulgació de la informació considerada confidencial. En cap cas podrà revestir tal caràcter l'oferta econòmica.

## CLÀUSULA 10.- CRITERIS PER A L'ADJUDICACIÓ DEL CONTRACTE.

1. D'acord amb la recomanació de la lletra b) de l'article 159.1 de la LCSP, es preveuen un 75% de punts atribuïbles a criteris d'adjudicació quantificables mitjançant l'aplicació de fórmules automàtiques i un 25% a criteris avaluables de manera subjectiva.

Les proposicions presentades i admeses seran estudiades, valorades i ponderades d'acord amb els criteris que es troben recollits a l'**Annex núm. 3** del present Plec.

La presentació de la proposició/oferta pel licitador implica que la mateixa compleix amb l'ordenament jurídic i que podrà ser executada en els seus termes i en cap cas aquesta responsabilitat es pot veure afectada o minorada pel fet que l'oferta hagi estat valorada o acceptada per la Fundació.

2. L'adjudicació es farà a la proposició que presenti una millor relació qualitat-preu, que serà aquella que obtingui la major puntuació d'entre totes aquelles proposicions admeses a la licitació.

La resolució d'adjudicació serà motivada i, llevat que sigui contradictòria amb la proposta efectuada per la Mesa de Contractació, o es basi en consideracions diferents, s'entendrà que adopta els motius continguts en la proposta de l'esmentada Mesa.

3. Les ofertes presumptament anormals o desproporcionades s'apreciaran de conformitat amb el que allò que es preveu a l'article 85 del Reial Decret 1098/2001, de 12 d'octubre, pel que s'aprova el Reglament de la Llei de Contractes de les Administracions Públiques (RGLCAP).

Si de l'aplicació d'aquests criteris s'identifica una determinada proposició com a presumptament anormal o desproporcionada, la Mesa de Contractació sol·licitarà als licitadors afectats, per escrit, la informació i les justificacions que consideri oportunes en relació als diferents components de la seva proposició, tràmit que haurà de complimentar-se en el termini màxim de 3 dies hàbils.

Un cop rebuda la informació i les justificacions sol·licitades, l'Òrgan de Contractació demanarà un informe tècnic dels serveis tècnics de l'entitat de valoració de les justificacions dels licitadors incorreguts en presumpta oferta anormal o desproporcionada.

Per a les justificacions de les proposicions que puguin ser considerades anormals o desproporcionades es tindrà en consideració la relació existent entre l'oferta econòmica realitzada pel licitador i la resta d'elements oferts. L'oferta econòmica es valorarà tenint en compte la totalitat de preus oferts.

En base a la justificació del licitador i l'informe tècnic, l'Òrgan de Contractació determinarà si l'oferta pot o no ser complerta pel licitador com a conseqüència de la inclusió de valors anormals o desproporcionats. Si l'oferta es considera anormal o desproporcionada, l'Òrgan de Contractació l'exclourà del procediment de licitació.

L'Òrgan de Contractació rebutjarà les ofertes incurses en presumpció d'anormalitat si es basen en hipòtesis o pràctiques inadequades des d'una perspectiva tècnica, econòmica o jurídica. Així mateix, rebutjarà les ofertes si comprova que són anormalment baixes perquè vulnereu la normativa sobre subcontractació o no compleixen les obligacions aplicables en matèria mediambiental, social o laboral, nacional o internacional, inclòs

l'incompliment dels convenis col·lectius sectorials vigents, en aplicació del que estableix l'article 201 de la LCSP.

En cas que estimés que l'oferta econòmica esmentada pot ser complerta, es podrà exigir una garantia complementària del 5% sobre l'import d'adjudicació.

En els casos en què es comprovi que una oferta és anormalment baixa a causa que el licitador ha obtingut una ajuda d'Estat, solament podrà rebutjar-se la proposició per aquesta única causa si aquell no pot acreditar que tal ajuda s'ha concedit sense contravenir les disposicions comunitàries en matèria d'ajudes públiques.

4.. En casos d'empat en les puntuacions obtingudes per les ofertes de les empreses licitadores, tindrà preferència en l'adjudicació del contracte l'aplicació successiva dels següents criteris :

- La proposició presentada per aquelles empreses que tinguin en la seva plantilla un nombre de persones treballadores amb discapacitat superior al dos per cent, sempre que les seves proposicions igualin en els seus termes a la més avantatjosa des del punt de vista dels criteris que serveixen de base per a l'adjudicació.
- En cas de persistir l'empat, tindrà preferència en l'adjudicació del contracte l'empresa licitadora que disposi del major percentatge de persones treballadores fixes amb discapacitat a la seva plantilla.
- En cas de que es mantingui l'empat, tindrà preferència la proposició presentada per una entitat reconeguda com Organització de Comerç Just per a l'adjudicació de contractes que tinguin com objecte productes en els que existeix alternativa de comerç just,
- En cas de subsistir l'empat, tindran preferència les proposicions presentades per empreses que, a la finalització del termini per a presentar oferta, incloguin mesures de caràcter social i laboral que afavoreixin la igualtat d'oportunitats entre dones i homes.

En cas de persistir l'empat un cop aplicats els criteris d'adjudicació addicionals, l'adjudicació del contracte es dirimirà mitjançant sorteig, que es durà a terme en acte públic, prèvia convocatòria a través del Perfil de Contractant.

## **CLÀUSULA 11.- OBERTURA I EXAMEN DE LES OFERTES**

1. Obertura del Sobre 1: Finalitzat el termini establert a l'anunci per a la presentació d'ofertes, es procedirà a l'obertura del "Sobre 1", als efectes de verificar que contingui la documentació establerta a la clàusula 9 del present Plec i procedir a qualificar la validesa de la mateixa.

La Mesa de Contractació qualificarà, en reunió interna, la documentació general presentada per les empreses licitadores en el Sobre 1, dins del termini establert i d'acord amb els requisits formals exigits, i desestimarà aquelles empreses licitadores que no aportin tota la documentació requerida o que no acreditin la capacitat i/o solvència exigides.

Tanmateix, si la Mesa observa que en la documentació presentada hi ha defectes o errors materials de caràcter esmenable ho comunicarà a les empreses licitadores afectades perquè els corregeixin o esmenin, en el termini màxim de tres dies hàbils. Sens perjudici de la comunicació a les empreses interessades, l'Òrgan de contractació ha de fer públiques aquestes circumstàncies mitjançant el seu Perfil de Contractant.



Així mateix, la Mesa de Contractació podrà sol·licitar a les empreses licitadores els aclariments necessaris sobre els certificats i documents del sobre 1, per a un millor coneixement de la documentació presentada o requerir-los perquè en presentin de complementaris. En aquest cas, es concedirà un termini de cinc dies naturals per tal d'esmenar o completar la documentació.

La comunicació a les empreses requerides per esmenar defectes o fer aclariments serà efectuada amb una comunicació a l'adreça de correu electrònic que s'hagi indicat en la Declaració responsable de l'Annex 1.

2. Es consideraran inesmenables els defectes consistents en la manca dels requisits exigits, i esmenables aquells que facin referència a la mera falta d'acreditació dels mateixos. El moment decisiu per apreciar la concurrència dels requisits de capacitat exigits per contractar serà el de finalització del termini de presentació de les proposicions.

Procedirà la no admissió i l'exclusió del procediment de licitació d'aquells licitadors quines propostes presentin defectes no esmenables o no hagin esmentat els defectes en el termini atorgat.

3. Les proposicions que corresponguin a empresaris exclosos de la licitació quedaran fora del procediment d'adjudicació i no es procedirà a la valoració de la seva oferta.

#### 4. Valoració dels aspectes tècnics que depenen d'un judici de valor.

A continuació, una vegada qualificada la documentació general i esmenats, si s'escau, els defectes o omissions de la documentació, es procedirà per part de la Mesa de Contractació a l'examen de les proposicions tècniques, també en un acte no públic. En tot cas, l'obertura d'aquest sobre haurà d'efectuar-se en el termini màxim de vint dies comptat des de la data de finalització del termini per a presentar les proposicions i de set dies a comptar des de la data d'obertura de la documentació administrativa, segons s'indica en l'**apartat L** del Quadre de Característiques.

A aquests efectes, la Mesa podrà igualment sol·licitar els informes tècnics que consideri precisos.

**Així mateix, quedaran excloses de la licitació les propostes que presentin dins d'aquest Sobre 1 dades que permetin conèixer el contingut del Sobre 2 i les que no s'ajustin a les bases explicitades en aquest Plec i documentació que conforma la licitació.**

Es podrà sol·licitar dels licitadors la presentació de la informació addicional que a efectes d'aclariment s'estimi necessària en relació amb els Sobres 1, la qual haurà de complimentar-se en el termini que s'atorgui a tal efecte, que no podrà ser superior a 5 dies naturals.

**Igualment, quedaran excloses aquelles ofertes que no assoleixin una puntuació mínima de 10 punts en la valoració dels criteris avaluable mitjançant judicis de valor.**

5. Lectura de les proposicions econòmiques i dels aspectes tècnics subjectes a una valoració automàtica.

Practicada la valoració dels criteris que depenguin d'un judici de valor, es notificarà als licitadors la data de l'acte d'obertura de la documentació continguda al Sobre 1. Dita data també es donarà a conèixer a través del Perfil de Contractant.

En tot cas, serà públic l'acte d'obertura dels sobres que continguin la part de l'oferta avaluable a través de criteris quantificables mitjançant la mera aplicació de fórmules establertes en els plecs.

Abans de l'obertura de la primera proposició es convidarà als licitadors assistents a què manifestin els dubtes que se'ls presentin o demanin les explicacions que estimin necessàries, procedint-se per l'òrgan de Contractació als aclariments i respostes oportunes, però sense què en aquest moment aquest es pugui fer càrrec de documents que no haguessin estat lliurats durant el termini d'admissió d'ofertes, o el de correcció o esmena de defectes o omissions.

En l'acte d'obertura es donarà a conèixer la puntuació obtinguda pels licitadors admesos en relació amb l'oferta continguda al Sobre 1. Així mateix, també donarà a conèixer, si s'escau, els licitadors exclosos i la causa d'exclusió.

Seguidament, la Mesa de Contractació procedirà a l'obertura del Sobre 2 de les propostes admeses i a la lectura de les proposicions econòmiques i dels aspectes tècnics subjectes a una valoració objectiva.

Un cop obertes les propostes contingudes al Sobre 2 i comprovada la documentació incorporada per cadascuna d'elles, la Mesa de Contractació indicarà aquelles ofertes que hauran estat excloses per no ajustar-se a les bases explicitades en aquest PCAP.

En aquesta fase de valoració també es podran determinar aquelles proposicions amb valors anormals o desproporcionats de conformitat amb allò establert a la clàusula 10 del present Plec. En aquest cas, es seguirà el procediment establert en l'esmentada clàusula.

La Mesa de Contractació podrà sol·licitar i admetre l'aclariment o l'esmena d'errors en les ofertes quan siguin de tipus material o formal, no substancials i no impedeixin conèixer el sentit de l'oferta. Únicament es permetrà l'aclariment o l'esmena d'errors en les ofertes sempre que no comportin una modificació o concreció de l'oferta, amb la finalitat de garantir el principi d'igualtat de tracte entre empreses licitadores.

Practicada la valoració de les ofertes, i prèvia exclusió de les que no compleixin els requeriments del Plec, la Mesa de Contractació, en la mateixa sessió, les classificarà per ordre decreixent de puntuació, atenent als criteris de valoració, sempre que no hagi resultat necessari requerir aclariments o esmenes.

A la puntuació obtinguda, se sumarà aquella corresponent al Sobre 1 i que prèviament han estat quantificats.

Del resultat que es desprengui, la Mesa de Contractació farà la proposta d'adjudicació en favor d'aquella empresa que, d'acord amb el previst als Plecs, tingui una millor relació-qualitat preu, o proposarà la conveniència de declarar deserta la licitació si cap de les ofertes ha assolit la puntuació mínima exigida.

L'empat es dirimirà seguint els criteris fixats en la clàusula 10 del present Plec.

6. A continuació, la Mesa de Contractació sol·licitarà a l'empresa licitadora classificada en primer lloc que aportï, en un termini màxim de set (7) dies hàbils, la següent documentació, als efectes de comprovar que l'empresa està degudament constituïda, el signant de la proposició ostenta l'apoderament suficient per formular l'oferta, no està incurs en cap prohibició per contractar:

**En cas de que l'empresa es trobi inscrita al ROLECE, al RELI o que figurin en una base de dades nacional d'un Estat membre de la Unió Europea:**

- Document que acrediti la inscripció al ROLECE o al RELI i certificació sobre la vigència de les dades que consten en el mateix. Si alguna de la informació referida a l'apartat anterior no consta al ROLECE o RELI, especialment pel que fa referència la solvència, haurà de ser aportada a banda.
- En el cas de recórrer a la integració de la solvència a través de mitjans externs, aportació del compromís a que es refereix l'article 75.2 de la LCSP.
- Documents acreditatius de l'efectiva disposició dels mitjans personals i materials que en la seva oferta s'hagi compromès a dedicar o adscriure a l'execució del contracte.
- Documentació de l'assegurança de responsabilitat civil (pòlissa i rebut de pagament) d'acord amb la clàusula 19 del Plec.
- Constitució de la garantia definitiva.
- Signatura del conveni de patrocini inclòs en l'Annex 5 del PCAP.

**En cas de que l'empresa no es trobi inscrita al ROLECE, al RELI o que no figurin en una base de dades nacional d'un Estat membre de la Unió Europea:**

- Documents que acreditin la personalitat i capacitat d'obrar de l'empresari i l'apoderament, si l'empresari actua mitjançant representant o es tracta d'una persona jurídica, d'acord amb allò establert en la clàusula 6 del PCAP.
- Certificat de classificació corresponent o, si s'escau, documentació acreditativa de la solvència econòmica i financera i professional o tècnica: d'acord amb allò establert a la clàusula 6 del present Plec.
- Justificant de constitució de la garantia definitiva.
- Alta en l'Impost d'Activitats Econòmiques, en l'epígraf corresponent al objecte del contracte, i últim rebut, sempre que exerciti activitats subjectes i no exemptes de l'esmentat Impost.
- Certificat específic de trobar-se al corrent de les obligacions tributàries expedit per l'Administració Tributària, als efectes de l'article 43 de la Llei 58/2003, de 17 de desembre, General Tributària.
- Certificat positiu emès per la Generalitat de Catalunya acreditatiu de la inexistència de deutes tributaris amb l'esmentada Administració
- Certificat positiu, emès per l'òrgan competent, de trobar-se al corrent en el compliment de les obligacions amb la Seguretat Social'
- En el cas de recórrer a la integració de la solvència a través de mitjans externs, aportació del compromís a que es refereix l'article 75.2 de la LCSP.
- Documents acreditatius de l'efectiva disposició de mitjans que s'hagi compromès a dedicar o adscriure a l'execució del contracte d'acord amb l'article 76.2 de la LCSP.
- Documentació de l'assegurança de responsabilitat civil (pòlissa i rebut de pagament) d'acord amb la clàusula 19 del Plec.
- Signatura del conveni de patrocini inclòs en l'Annex 5 del PCAP.
- Qualsevol altra documentació que, específicament i per la naturalesa del contracte, li reclami la Mesa de Contractació.

De no complimentar-se el requeriment en el termini assenyalat, s'entendrà que el licitador ha retirat la seva oferta i s'estarà a allò disposat a l'article 71.2 de la LCSP.

En aquest cas, es procedirà a sol·licitar la mateixa documentació al licitador següent d'acord amb l'ordre en que hagin quedat classificades les ofertes.

Quan part d'aquesta documentació hagi estat lliurada pel licitador a la Fundació amb ocasió d'algun contracte anterior, s'omplirà la declaració que obra en l'**Annex núm. 4** del PCAP.

7. Si no hi hagués cap proposició que fos admissible d'acord amb els criteris d'adjudicació del present Plec es declararà desert el procediment.

### III. ADJUDICACIÓ I FORMALITZACIÓ DEL CONTRACTE

#### CLÀUSULA 12.- ADJUDICACIÓ DEL CONTRACTE

1. Una vegada presentada la documentació a què fa referència la clàusula anterior, l'Òrgan de Contractació adjudicarà en un termini no superior a 5 dies el contracte mitjançant resolució motivada que notificarà a tots els candidats o licitadors i la publicarà al Perfil de Contractant de l'entitat en un termini màxim de quinze dies.

2. Les ofertes presentades i la documentació relativa a la valoració de les mateixes seran arxivades i es mantindran accessibles de forma oberta per mitjans informàtics sense restricció alguna des del moment en què es notifiqui l'adjudicació del contracte.

Adjudicat el contracte i transcorreguts els terminis per a la interposició dels recursos sense que hagin estat interposats, la documentació presentada quedarà a disposició dels interessats.

3. Si la Mesa o l'Òrgan de Contractació té indicis fonamentats de conductes col·lusòries en el procediment de contractació, en el sentit que defineix l'article 1 de la Llei 15/2007, de 3 de juliol, de defensa de la competència, els traslladarà amb caràcter previ a l'adjudicació del contracte a l'Autoritat Catalana de la Competència, per tal que aquesta a través d'un procediment sumaríssim es pronunciï sobre aquells, i en donarà compte a l'Òrgan de Contractació. La remissió de dits indicis suspèn el procediment de contractació.

4. L'Òrgan de Contractació de la Fundació resoldrà motivadament sobre l'adjudicació, adjudicant el contracte a la proposta que presenti una millor relació qualitat-preu o, alternativament, declararà desert el procediment si no hi ha cap proposició que sigui admissible d'acord amb els criteris d'adjudicació del present Plec.

Així mateix, l'Òrgan de Contractació podrà deixar sense efecte el procediment de contractació, quan concorrin circumstàncies de caràcter fàctic o jurídic que, de manera lògica i raonable, imposin la prevalença de l'interès públic a la vista de les necessitats que busca satisfer el contracte.

5. La resolució d'adjudicació del contracte haurà de ser motivada en referència als criteris d'adjudicació del present Plec, haurà d'especificar els motius pels que rebutja una candidatura o oferta i les característiques i avantatges de l'oferta seleccionada, incorporant la indicació de les puntuacions, totals i parcials, obtingudes per totes les empreses admeses, en cadascun dels criteris d'adjudicació. Serà motivació suficient si a

la resolució de l'adjudicació l'Òrgan de Contractació accepta i assumeix el contingut dels informes de la Mesa de Contractació.

L'adjudicació es notificarà a les empreses licitadores i es publicarà el mateix dia al Perfil de Contractant de l'entitat.

Transcorreguts els terminis assenyalats a l'article 158 de la LCSP per l'adjudicació del contracte sense que s'hagi dictat l'acord d'adjudicació, els licitadors tindran dret a retirar la seva proposta, sense dret a cap mena d'indemnització. No obstant, l'Òrgan de Contractació podrà sol·licitar als licitadors que mantinguin la seva oferta per un termini superior, prèvia comunicació als licitadors i publicació al Perfil de Contractant, mantenint-se la licitació amb aquells licitadors que acceptin la pròrroga.

7. Les empreses que hagin concorregut amb el compromís de constituir-se en UTE hauran de presentar, un cop s'hagi efectuat l'adjudicació del contracte al seu favor, l'escriptura pública de constitució de la unió temporal en la qual consti el nomenament de la persona representant o de la persona apoderada única de la unió amb poders suficients per exercir els drets i complir les obligacions que es derivin del contracte fins a la seva extinció.

### **CLÀUSULA 13 FORMALITZACIÓ DEL CONTRACTE**

1. El contracte es perfeccionarà amb la seva formalització.

2 La formalització del contracte s'efectuarà en el termini màxim de quinze dies hàbils següents a aquell en què es rebí la notificació de l'adjudicació a les empreses licitadores en la forma prevista en la clàusula 12 del present Plec.

3. Quan per causes imputables a l'adjudicatari no s'hagués formalitzat el contracte dins del termini indicat, se li exigirà l'import equivalent al 3% del pressupost base de licitació, IVA exclòs, en concepte de penalitat, que es farà efectiu en primer lloc contra la garantia definitiva, si se n'hagués constituït. A més, aquest fet pot donar lloc a declarar a l'empresa en prohibició de contractar, d'acord amb l'article 71.2.b) de la LCSP.

En aquest cas, el contracte s'adjudicarà al següent licitador per l'ordre en que haguessin quedat classificades les ofertes, prèvia presentació de la documentació prevista a la clàusula 11 del present Plec.

Un cop formalitzat, es publicarà al Perfil de Contractant de l'entitat.

5. El contingut mínim del contracte serà el que estableixen els articles 35 de la LCSP i 71 del RGLCAP i no inclourà cap clàusula que impliqui alteració dels termes de l'adjudicació. En cas de discrepància entre els contractes i el PCAP o el PPT, prevaldran aquests últims.

6. L'adjudicatari pot sol·licitar que el contracte s'elevi a escriptura pública essent al seu càrrec les despeses corresponents.

### **CLÀUSULA 14.- GARANTIA DEFINITIVA**

No s'exigeix la constitució de garantia definitiva d'acord amb allò establert a l'apartat **G** del Quadre de Característiques.

#### IV. CONSIDERACIONS GENERALS

##### **CLÀUSULA 15.- ABONAMENTS DEL PREU A L'ADJUDICATÀRIA**

1. L'adjudicatari del contracte té dret a percebre la contraprestació en concepte de retribució pel servei efectivament prestat de conformitat amb allò proposat a la seva oferta econòmica, la qual rep la consideració de preu del contracte.

2. L'adjudicatària facturarà els serveis en una factura que es presentarà en un termini màxim de 30 dies des de la finalització dels serveis prestats, d'acord amb allò establert al PPT.

L'import facturat ha de ser igual a la suma de les tarifes aplicades en funció de les pel·lícules subtítolades. La factura anirà acompanyada d'un annex amb el resum de les tasques executades i inclourà com a mínim els següents aspectes:

- El llistat de les pel·lícules subtítolades: títol, secció, durada, primer idioma i, si s'escau, segon idioma i import.

L'import de l'Impost sobre el Valor Afegit (IVA) que hagi de suportar la Fundació, es desglossarà i consignarà en les factures de manera diferent i separada de la base imposable, amb expressió del tipus impositiu corresponent, de conformitat amb el que s'estableix en la Llei Reguladora i Reglament d'aquest Impost.

Per al pagament de la factura, cal que prèviament el responsable del contracte designat per la Fundació aprovi els documents que acreditin la conformitat amb el que es disposa en el contracte, dins dels 30 dies següents a la prestació del servei.

El pagament efectiu de les prestacions executades es realitzarà en un termini màxim de 30 dies naturals a comptar des de la data de l'aprovació de la factura per part del responsable del contracte, d'acord amb allò previst a l'article 198.4 de la LCSP.

La Fundació podrà exigir, juntament amb la factura, l'acreditació del compliment de les obligacions en matèria de seguretat social de l'empresa contractada.

3. La unitat administrativa responsable en matèria de comptabilitat és el Departament d'Administració de la Fundació.

4. La factura ha d'incloure necessàriament el número d'expedient de contractació en el camp corresponent.

##### **CLÀUSULA 16.- REVISIÓ DE PREUS**

L'adjudicatària no té dret a revisió de preus, ateses les característiques del present contracte.

##### **CLÀUSULA 17.- DIRECCIÓ I INSPECCIÓ DE L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE**

1. La Fundació designarà una persona responsable del contracte, a qui correspondrà supervisar-ne l'execució, adoptar les decisions i dictar les instruccions necessàries amb la finalitat d'assegurar la correcta realització de la prestació pactada, dintre de l'àmbit de les facultats que se li atribueixin, d'acord amb la previsió de l'article 62.1 LCSP. Les decisions

i instruccions que adopti el responsable del contracte de la Fundació seran obligatòries per al contractista.

Així mateix, l'adjudicatari haurà de determinar un interlocutor directe amb el que la persona responsable del contracte pugui comentar i coordinar els aspectes relacionats amb la prestació objecte del contracte.

2. El responsable del contracte designat per l'entitat contractant desenvoluparà les funcions següents:

- Supervisar l'execució del contracte adjudicat.
- Vetllar pel compliment de les obligacions assumides per l'adjudicatària, tant les previstes en els Plecs com en la proposta o oferta.
- Adreçar a l'adjudicatària les ordres i instruccions oportunes per a assegurar la correcta execució del contracte.
- Assumir la interlocució amb la coordinadora tècnica o responsable designada per l'adjudicatària.
- Vetllar perquè l'empresa contractada acrediti l'obligació que les persones treballadores destinades a l'execució del contracte estiguin afiliades i d'alta a la Seguretat Social i a aquest efecte, podrà sol·licitar a l'adjudicatària, juntament amb cada factura, les nòmines i els documents RLC i RNT acreditatius del pagament dels salaris i la Seguretat Social de les persones que executin el contracte i acompanyar aquests documents a cada factura validada.
- Requerir tota aquella documentació necessària al contractista als efectes de comprovar el compliment de les obligacions contractuals.

La persona responsable del contracte serà la interlocutora amb la persona coordinadora tècnica o responsable que hagi designat l'empresa adjudicatària, que ha de pertànyer a la seva plantilla, per tal de coordinar i controlar la correcta execució del contracte, per la qual cosa s'hauran de reunir amb la periodicitat oportuna.

En cap cas, el/la responsable del contracte de l'entitat contractant determinarà els treballadors de l'adjudicatària que hagin d'executar el contracte, sempre que siguin aquells indicats en la oferta, ni participarà en la seva selecció o formació, no donarà ordres i instruccions concretes al personal de l'adjudicatària ni exercirà sobre elles cap poder directiu.

L'entitat contractant també tindrà la facultat de supervisar, durant tota l'execució del contracte, que s'executi amb el màxim respecte al medi ambient, d'acord amb les obligacions i exigències contingudes al present plec.

#### **CLÀUSULA 18.- CONDICIONS D'EXECUCIÓ CONTRACTUAL I OBLIGACIONS ESSENCIALS DEL CONTRACTE**

Conforme a l'article 202 LCSP, l'execució dels treballs objecte del present procediment està subjecte a les següents condicions especials d'execució contractual:

1. Promoció de la integritat en la contractació pública, que comprendrà les següents accions:

- a) Observar els principis, les normes i els cànons ètics propis de les activitats, els oficis i/o les professions corresponents a les prestacions objecte dels contractes.
  - b) No realitzar accions que posin en risc l'interès públic.
  - c) Denunciar les situacions irregulars que es puguin presentar en els processos de contractació pública o durant l'execució dels contractes.
  - d) Abstenir-se de realitzar conductes que tinguin per objecte o puguin produir l'efecte d'impedir, restringir o falsejar la competència com per exemple els comportaments col·lusoris o de competència fraudulenta (ofertes de resguard, eliminació d'ofertes, assignació de mercats, rotació d'ofertes, etc.).
  - e) Respectar els acords i les normes de confidencialitat.
  - f) Col·laborar amb l'Òrgan de Contractació en les actuacions que aquest realitzi per al seguiment i/o l'avaluació del compliment del contracte, particularment facilitant la informació que li sigui sol·licitada per a aquestes finalitats.
2. El pagament puntual dels salaris i les quotes a la Seguretat Social dels treballadors de la empresa adjudicatària.
  3. Dedicació i adscripció dels mitjans personals i materials que s'han inclòs en la oferta per a l'execució del contracte.
  4. Mesures contra l'assetjament sexual i per raó de sexe. Compromís de comptar, en cas de resultar adjudicatari, amb mesures o un protocol contra l'assetjament sexual i per tractar el mateix en relació al personal que participarà en l'execució del contracte. Les mesures hauran de contemplar, com a mínim:
    - a) Tracte respectuós, i evitar qualsevol comportament o actitud que pugui ser ofensiva, molesta o discriminatòria.
    - b) Observar els indicis d'assetjament sexual i d'assetjament per raó de sexe i establir mesures per erradicar-les.
    - c) Facilitar que s'informi d'aquestes situacions utilitzant les vies i els processos establerts.
    - d) Respondre adequadament a qualsevol persona que comuniqui una queixa.
    - e) Informar o investigar rigorosament les queixes o les denúncies.
    - f) Fer un seguiment de la situació després de la queixa.
    - g) Mantenir la confidencialitat dels casos.

L'incompliment de les condicions enunciades en aquest apartat comportarà l'aplicació de les penalitats establertes en la clàusula 23 del present Plec.

Totes les condicions especials d'execució que formin part del contracte seran exigides igualment a tots els subcontractistes que participin de l'execució del mateix.

## **CLÀUSULA 19.- OBLIGACIONS DE L'ADJUDICATÀRIA**

A més de les obligacions establertes en la normativa vigent d'aplicació, estarà obligada a:

- a. Designar una persona responsable de la bona marxa dels treballs i el comportament del personal; també ha de fer d'enllaç amb l'entitat contractant i la responsable del contracte.



- b. Fer una correcta gestió ambiental de l'execució del contracte, prenent les mesures necessàries per minimitzar els impactes que aquest pugui ocasionar (minimitzar els impactes acústics, sobre l'entorn, fer una correcta gestió dels residus i els embalatges, una correcta i eficient utilització del paper, etc.) d'acord amb la legislació vigent.
  - c. Guardar reserva respecte de les dades o antecedents que no siguin públics o notoris i que estiguin relacionats amb l'objecte del contracte, dels que hagi tingut coneixement amb ocasió del mateix.
  - d. Respectar, en tot cas, les prescripcions del Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 de abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques en allò que respecta al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE.
  - e. Complir les disposicions vigents en matèria fiscal, laboral, social i la normativa general i protocols que es facilitin per la Fundació sobre prevenció de riscos laborals. A aquests efectes, haurà de disposar i aportar, a sol·licitud de l'entitat contractant, el certificat d'Hisenda de contractistes i subcontractistes que cobreixi la totalitat del període contractual.
  - f. Lliurar tota la documentació necessària pel compliment del contracte en català i fer-ne ús en el desenvolupament del contracte.
  - g. Tenir contractada una pòlissa d'assegurança de responsabilitat civil per cobrir les responsabilitats de qualsevol tipus que es puguin derivar de l'execució del contracte amb els capitals mínims suficients:
    - 300.000 euros per sinistre.
    - 300.000 euros per any.
    - 150.000 euros per sinistre patrimonial.
    - 150.000 euros per infidelitat empleat o incompliment de les obligacions que causi danys patrimonials a la Fundació.
- L'empresa comunicarà qualsevol modificació en la pòlissa d'assegurança que alteri o variï les seves condicions de cobertura.
- h. Vetllar perquè totes les accions del present contracte garanteixin el respecte als principis de no discriminació i igualtat de tracte relatius a la no discriminació per raó de sexe, orientació sexual, identitat de gènere, ideologia, nacionalitat, raça, ètnia, religió, edat, diversitat funcional o de qualsevol altre índole i la dignitat i llibertat de les persones.
  - i. Facilitar i aportar la informació indicada en la Llei 19/2014, de 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern.
  - j. Comunicar qualsevol variació en les condicions d'aptitud de l'empresa adjudicatària serà comunicada a la Fundació.
  - k. L'empresa contractista ha d'emprar prioritàriament el català en les seves relacions amb la Fundació derivades de l'execució de l'objecte d'aquest Contracte . Així mateix, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes han d'emprar, almenys, el català en els rètols, les publicacions, els avisos i en la resta de

comunicacions de caràcter general que es derivin de l'execució de les prestacions objecte del contracte.

- I. En tot el material de difusió es vetllarà per la utilització del llenguatge inclusiu, així com de les seves imatges per tal que no difonguin continguts sexistes, d'acord amb la Llei Orgànica 3/2007, de 22 de març, per a la igualtat efectiva de dones i homes, la Llei 17/2015, de 21 de juliol, d'igualtat efectiva de dones i homes i la Llei 11/14, de 10 d'octubre, per a garantir els drets de lesbianes, gais, bisexuals, transgènere i intersexuals i per eradicar l'homofòbia, la bifòbia i la transfòbia.
  
- m. Complir les obligacions següents relatives als principis ètics i regles de conducta als quals les licitadores i contractistes han d'adequar la seva activitat, en desenvolupament de la previsió de l'article 55.2 de la Llei 19/2014, de 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern:
  - Adoptar una conducta èticament exemplar, abstenir-se de fomentar, proposar, promoure o dur a terme qualsevol mena de pràctica corrupta, tant en relació al què el Codi Penal refereix com a corrupció com també en relació a actuacions èticament reprovables, posar en coneixement dels òrgans competents qualsevol manifestació d'aquestes pràctiques que, al seu parer, sigui present o pugui afectar el procediment o la relació contractual i no realitzar qualsevol altra acció que pugui vulnerar els principis d'igualtat d'oportunitats i de lliure concurrència.
  - Observar els principis, les normes i els cànons ètics propis de les activitats, els oficis i/o les professions corresponents a les prestacions objecte del contracte.
  - No realitzar accions que posin en risc l'interès públic en relació a l'àmbit del contracte o de les prestacions contractades.
  - Denunciar, durant l'execució del contracte, les situacions irregulars que es puguin presentar en el procés de contractació.
  - Comunicar immediatament a l'Òrgan de Contractació les possibles situacions de conflicte d'interessos, entès com qualsevol situació en la qual els membres del personal del poder adjudicador o d'un proveïdor de serveis de contractació que actuï en nom del poder adjudicador que participin en el desenvolupament del procediment de contractació o puguin influir en el resultat d'aquest procediment tinguin, directament o indirecta, un interès financer, econòmic o personal que pogués semblar que compromet la seva imparcialitat i independència en el context del procediment de contractació. I tenint en compte també les previsions que es contenen respecte del conflicte d'interessos en la Directiva 2014/24/UE.
  - No sol·licitar, directament o indirecta, que un càrrec o empleat públic influeixi en l'adjudicació, continuació o manteniment del contracte en interès propi o de tercers.
  - No oferir ni facilitar a càrrecs o empleats públics avantatges personals o materials, ni per a ells mateixos ni per a terceres persones, amb independència del vincle personal o professional que puguin o no tenir, i a persones que participin o que puguin influir en els procediments de contractació.
  - Respectar els principis de lliure mercat i de concurrència competitiva i abstenir-se de realitzar conductes que tinguin per objecte o puguin produir l'efecte d'impedir, restringir o falsejar la competència, com per exemple els comportaments col·lusoris o de competència fraudulenta (ofertes de resguard, eliminació d'ofertes, assignació de mercats, rotació d'ofertes, etc.). Així

- mateix, denunciar qualsevol acte o conducta dirigits a aquelles finalitats i relacionats amb la licitació o el contracte dels quals tingués coneixement.
- No utilitzar informació confidencial, coneguda mitjançant la licitació o l'execució del contracte, per obtenir, directament o indirecta, un avantatge o benefici de qualsevol tipus en interès propi.
  - No intentar influir indegudament en el procés de presa de decisions del poder adjudicador, obtenir informació confidencial que pugui conferir-li avantatges indeguts en el procediment de contractació o proporcionar negligentment informació enganyosa que pugui tenir una influència important en les decisions relatives a l'exclusió, selecció o adjudicació”.
  - Col·laborar amb l'Òrgan de Contractació en les actuacions que aquest realitzi per al seguiment i/o l'avaluació del compliment del contracte, particularment facilitant la informació que li sigui sol·licitada per a aquestes finalitats.
  - Complir les obligacions de facilitar informació que la legislació de transparència i els contractes del sector públic imposen als adjudicataris en relació amb l'Administració o administracions de referència, sens perjudici del compliment de les obligacions de transparència que els pertocuin de forma directa per previsió legal.
  - Denunciar els actes dels quals tingui coneixement i que puguin comportar una infracció de les obligacions anteriors.
- n. L'adjudicatari es compromet al respecte de les mesures sanitàries i el compliment del protocol que s'adopti per raó de la crisi sanitària i les mesures vigents en el moment de celebrar el Festival. A tal efecte, la Fundació remetrà el protocol aplicable en cada moment.

Les anteriors obligacions tenen el caràcter d'essencials i, per tant, el seu incompliment facultarà a l'òrgan de contractació indistintament per a la imposició de penalitats de caràcter molt greu o per la resolució del contracte.

## **CLÀUSULA 20.- LIQUIDACIÓ DEL CONTRACTE.**

S'acordarà la liquidació del contracte dins del termini de trenta dies a comptar des de la recepció de les prestacions o des de què l'entitat contractant rebí la factura si aquesta és posterior a la data de recepció.

## **CLÀUSULA 21.- SUBCONTRACTACIÓ I CESSIÓ**

1. L'adjudicatària no podrà subcontractar la realització parcial del contracte d'acord amb l'article 215 de la LCSP atès que les circumstàncies personals i professionals de l'adjudicatari han estat determinants per a l'adjudicació i ha de ser aquest qui realitzi les prestacions de traducció objecte de contracte.

2. La cessió del contracte es podrà dur a terme sempre i quan es compleixin els requisits establerts a l'article 214.2 de la LCSP.

## **CLÀUSULA 22.- DEMORA EN LES PRESTACIONS**

L'adjudicatària està obligada a complir el contracte dins el termini total fixat per a la seva realització així com també els terminis parcials assenyalats per a l'execució successiva assenyalats en el PPT en relació amb els lliuraments de les pel·lícules en el termini d'antelació suficient. La constitució en mora de l'adjudicatària no necessitarà intimació prèvia per part de l'entitat contractant.

Quan l'adjudicatària, per causes a ella imputables, hagués incorregut en demora respecte al compliment del termini parcial o total, l'entitat contractant podrà optar per la resolució del contracte o la imposició de les penalitats corresponents.

En la tramitació de l'expedient es donarà audiència a l'adjudicatària per a que pugui formular al·legacions en el termini de cinc dies hàbils i l'Òrgan de Contractació resoldrà, prèvia emissió dels informes pertinents.

L'adjudicatària podrà procedir a la suspensió del compliment del contracte per manca de pagament, sempre que la demora sigui superior a quatre mesos.

### **CLÀUSULA 23.- RESPONSABILITAT EN L'EXECUCIÓ I PENALITATS**

1. L'adjudicatària haurà de rescabalar a l'entitat contractant o al personal que en depèn pels danys i indemnitzar-la pels perjudicis derivats de dol o negligència en el compliment de les obligacions resultants de l'adjudicació. Igualment serà responsable dels danys i perjudicis ocasionats a terceres persones durant l'execució del contracte.

2. En els supòsits d'incompliment o compliment defectuós de les obligacions assumides per l'adjudicatària, l'entitat contractant podrà resoldre el contracte o compel·lir-lo al compliment del mateix.

3. L'incompliment o compliment defectuós de les obligacions contractuals, donarà lloc a la imposició de penalitzacions. La tipificació de les faltes als efectes del present contracte, es descriuen a continuació:

#### Lleus:

- ✓ Manca de col·laboració amb el personal de l'entitat contractant.
- ✓ L'incompliment de l'execució parcial de les prestacions definides en el contracte, que no constitueixi falta greu.
- ✓ No avisar a l'entitat contractant de la incorporació de personal nou o si es produeixen canvis.
- ✓ Incompliment de la normativa sobre Prevenció de Riscos Laborals, qualificats com a lleus per la seva normativa específica.

#### Greus:

- ✓ La resistència als requeriments efectuats per l'entitat contractant, o la seva inobservança.
- ✓ L'incompliment de l'execució parcial de les prestacions definides en el contracte, que no constitueixi falta molt greu.
- ✓ No disposar de personal suplent en cas de que s'hagin d'executar tasques d'instal·lació, posada en marxa o manteniments dels béns.
- ✓ Realitzar una jornada de treball superior a la permesa laboralment, i en cas que això succeeixi per eventualitat, no informar a l'entitat contractant.
- ✓ Permetre per acció o omissió, l'accés a dependències de l'entitat contractant, a persones alienes a l'execució del contracte.
- ✓ La manca de lliurament, en temps i forma, de tota la informació respecte de l'execució del contracte que li hagi estat sol·licitada per l'entitat contractant.
- ✓ Reincidència en la comissió de faltes lleus.
- ✓ Manca de cobertura del servei de manteniment durant un període de temps, per inexistència de personal suplent o altres causes, sempre que no sigui incompliment molt greu.

- ✓ L'incompliment, que no constitueixi falta molt greu, de les obligacions derivades de la normativa general sobre prevenció de riscos laborals, i en especial, les del pla de seguretat i salut en les prestacions, qualificats com a Greus per la seva normativa específica.
- ✓ Incompliment dels terminis de lliurament inclosos en el PPT.

Molt greus:

- ✓ El lliurament d'elements diferents als que es descriu a l'oferta formulada per l'adjudicatari o que no compleixin els requisits previstos en el Plec de Prescripcions Tècniques, fins a la total desaparició dels defectes detectats.
- ✓ Incompliment de la prestació del contracte, bé sigui per abandonament o d'altres causes.
- ✓ Passivitat, deixament i desídia en l'execució del contracte.
- ✓ Reiteració d'incidències (més de tres en total).
- ✓ Retard en la resolució de les incidències que esdevinguin en l'execució del contracte. Per determinar aquest incompliment, s'atendrà a l'oferta econòmica de l'adjudicatari.
- ✓ La resistència als requeriments efectuats per l'entitat contractant, o la seva inobservança, quan produeixi un perjudici molt greu a l'execució del contracte.
- ✓ La utilització de sistemes de treball, elements, materials, maquinària o personal diferents als previstos en els Plecs i en les ofertes de l'adjudicatària, si s'escau, quan produeixi un perjudici molt greu.
- ✓ Incompliment molt greu de les prescripcions relatives a la subcontractació, si s'escau.
- ✓ Falsejament de les prestacions consignades per l'adjudicatària a la factura.
- ✓ Reincidència en faltes greus.
- ✓ Incorporar personal sense cap coneixement de les seves obligacions, ni formació prèvia.
- ✓ Incompliment de la normativa sobre Prevenció de Riscos Laborals, qualificats com a molt greus per la seva normativa específica, i en especial de les del Pla de seguretat i salut en les prestacions.
- ✓ L'incompliment de les prescripcions sobre seguretat de tercers en les prestacions.
- ✓ Incompliment reiterat (dues o més ocasions) dels terminis de lliurament inclosos en el PPT.

En la tramitació de l'expedient, es donarà audiència a l'adjudicatària perquè pugui formular les alegacions que estimi pertinents i l'Òrgan de Contractació de l'entitat contractant resoldrà.

4. Independentment del rescabament per danys i perjudicis, en cas d'incompliment que no produeixi resolució del contracte, l'entitat contractant podrà aplicar les sancions següents, graduades en atenció al grau de perjudici, perillositat i/o reiteració:

- Faltes MOLT GREUS: fins a un 10% de l'import del contracte
- Faltes GREUS: 5% de l'import del contracte
- Faltes LLEUS: 0,5% de l'import del contracte

L'import de les penalitzacions podrà fer-se efectiu mitjançant la seva deducció en la factura/ les factures que s'hagi/n d'abonar a l'adjudicatària.

L'entitat contractant es reserva el dret de resoldre el contracte per reiteració en les deficiències d'execució del contracte, si s'apliquen més de 3 de les penalitzacions assenyalades en els apartats anteriors d'aquest punt.

#### **CLÀUSULA 24.- RESOLUCIÓ**

1. El present contracte podrà ser resolt per qualsevol de les causes establertes a l'article 211 i 306 de la LCSP.

2. A banda de les establertes als esmentats articles i les ja previstes en el present plec, constitueixen causes específiques de resolució:

- La demora en l'inici de les prestacions.
- L'incompliment o compliment defectuós de les condicions d'execució del contracte establertes en aquest Plec i en el Plec de condicions tècniques.
- L'incompliment de les obligacions contractuals essencials.
- Les altres establertes legalment per aquest tipus de contracte.
- La manifesta incapacitat tècnica o negligència, provada, en relació amb el desenvolupament de les tasques objecte del present contracte, la negativa o resistència manifesta de l'adjudicatària a ajustar-se a les indicacions efectuades per l'entitat contractant per tal d'ajustar el contracte a les seves necessitats, la no compareixença reiterada a les reunions de treball, la manca de compliment en els terminis parcials que es puguin establir, l'omissió d'informació i qualsevol actitud o negligència que pugui afectar el desenvolupament del contracte.
- Per una situació prevista com a causa de prohibició de contractar que esdevingui una vegada perfeccionat el contracte.
- Trobar-se en una situació de control o d'associació respecte a altres candidats o licitadores, haver-se posat d'acord amb altres participants en el procediment de licitació i haver subcontractat alguna tasca a altres empreses participants en aquesta licitació sense l'autorització de l'entitat contractant.
- No haver guardat la deguda reserva respecte a les dades o antecedents que no siguin públics o notoris i que estiguin relacionats amb l'objecte del contracte, dels que hagi tingut coneixement amb ocasió del contracte.
- L'incompliment de l'execució parcial de les prestacions definides en el contracte quan produeixi un perjudici molt greu.
- L'incompliment reiterat de qualsevol de les condicions especials d'execució establertes en aquest plec que no tinguin caràcter d'obligació contractual essencial.

3. Igualment, constitueix causa de resolució la impossibilitat de celebrar el Festival, prevista actualment per als dies del 7 al 17 d'octubre de 2021, per ordre dels òrgans administratius competents o quan la seva celebració en condicions normals sigui desaconsellable per les autoritats atenent a raons sanitàries i de salut pública, especialment en relació amb totes aquelles mesures adoptades com a conseqüència de la situació originada per la pandèmia COVID-19.

Així mateix, si la situació sanitària i regulatòria impedeix o desaconsella la celebració del Festival en condicions normals i aquest es celebra online o per mitjans telemàtics, la Fundació estarà facultada per resoldre el contracte o modificar-ne la seva execució.

En aquests casos, d'acord amb l'article 1105 del Codi Civil, la resolució del contracte no donarà lloc a cap indemnització al contractista, sens perjudici de què la Fundació haurà d'abonar les feines realitzades fins a la data de resolució.

## CLÀUSULA 25.- EXECUCIÓ

L'execució del contracte serà dirigida i gestionada exclusivament per l'adjudicatària que assumeix tot el risc empresarial del mateix. L'adjudicatària designarà, en cada moment, les persones que executaran les prestacions, determinarà les tasques a portar a terme d'acord amb les instruccions generals de l'entitat contractant i dictarà les directrius oportunes per garantir el correcte desenvolupament del contracte. L'adjudicatària aportarà els seus mitjans tècnics, materials, organitzatius i humans per garantir una correcta execució, designarà el personal capacitat i especialitzat que, al seu càrrec i en el seu nom, desenvolupi les tasques objecte del contracte i haurà de garantir que el personal assignat tingui la qualificació, la formació i el nivell professional adequat a les prestacions a realitzar, sense que l'adjudicatària es pugui desvincular de l'execució en cap cas.

## CLÀUSULA 26.- MODIFICACIÓ DEL CONTRACTE

1. En relació a les eventuais modificacions contractuals que es puguin produir, serà d'aplicació el règim previst a la subsecció 4<sup>a</sup> de la Secció 3<sup>a</sup> del Capítol I del Títol I de la LCSP, en funció de si s'han previst o no causes específiques de modificació.
2. Es preveuen les causes de modificacions del contracte previstes en l'**apartat O** del Quadre de característiques d'acord amb l'article 204 de la LCSP.
3. El contracte també podrà modificar-se per les causes previstes als articles 205 de la LCSP en les condicions i requisits establerts en aquest precepte.

En els supòsits de modificació del contracte recollits en l'article 205, les modificacions acordades per l'Òrgan de Contractació seran obligatòries per als contractistes quan impliquin, aïllada o conjuntament, una alteració en la seva quantia que no excedeixi del 20 per cent del preu inicial del contracte, IVA exclòs. En aquest cas, la modificació s'acordarà per l'Òrgan de Contractació amb la conformitat prèvia per escrit de l'empresa contractista; en cas contrari, el contracte es resoldrà d'acord amb la causa prevista en l'article 211.1.g) de la LCSP.

El procediment per les modificacions no previstes requerirà l'audiència al contractista i, si s'escau, la seva formalització amb aquells documents necessaris per concretar l'abast de la referida modificació.

4. Les modificacions del contracte es formalitzaran de conformitat amb el que estableix l'article 153 de la LCSP i la clàusula 13 d'aquest plec.

5. En cas de modificació del contracte, l'Òrgan de Contractació publicarà en tot cas un anunci de modificació en el perfil de contractant en el termini de 5 dies des de l'aprovació de la mateixa, que haurà d'anar acompanyat de les al·legacions del contractista i de tots els informes que, si escau, s'haguessin recaptat amb caràcter previ a la seva aprovació, inclosos aquells aportats per l'adjudicatari o els emesos pel propi Òrgan de Contractació.

6. El procediment per modificar el contracte serà:

- Informe justificatiu del responsable de contracte en el que manifesti la necessitat de procedir a realitzar la modificació del contracte.
- Informe jurídic manifestant, en el seu cas, la seva procedència.

- Tràmit d'audiència al contractista per un termini de deu dies hàbils i compareixença en que manifesta haver estat informat de l'abast d'aquests nous treballs.
- Aprovació de la modificació i adjudicació de l'Òrgan de Contractació competent a proposta del responsable de contracte amb validació pressupostària.
- Reajustament de la garantia definitiva.

7. Les modificacions que s'aprovin seran obligatòries pel contractista. Conseqüentment, l'adjudicatari accepta qualsevol modificació del contracte proposada per l'Òrgan de Contractació que compleixi amb el previst en el present Plec o en el Contracte i es compromet a la seva execució una vegada s'adopti l'acord corresponent.

En aquests supòsits, el contractista restarà obligat a seguir els treballs amb estricta subjecció a les normes que, en conseqüència, li siguin fixades, sense dret a reclamar cap indemnització i sense que per cap motiu pugui disminuir el ritme dels treballs ni suspendre'ls.

No hi haurà limitació de modificació del contracte a la baixa. En cas que les modificacions a la baixa superin el vint per cent de l'import d'adjudicació, l'adjudicatari podrà sol·licitar la resolució del contracte i la liquidació dels treballs realitzats, sense tenir cap dret a cap altre tipus d'indemnització o pagament en concepte de benefici deixat d'obtenir.

## **CLÀUSULA 27.- SUSPENSÍO DEL CONTRACTE**

1. El contracte podrà ser suspès per acord de la Fundació o perquè el contractista opti per suspendre el seu compliment, en cas de demora en el pagament del preu superior a 4 mesos, comunicant-ho a la Fundació amb un mes d'antelació.

Així mateix, el contracte podrà ser suspès quan la celebració del Festival prevista actualment per als dies del 7 al 17 d'octubre de 2021, sigui cancel·lada o posposada, atenent a la situació de crisi sanitària produïda pel COVID-19.

En qualsevol dels supòsits anteriors, s'aixecarà l'acta de suspensió corresponent d'ofici o a sol·licitud del contractista.

2. L'acta de suspensió es signarà pels responsables del contracte designats per la Fundació i pel contractista, i s'haurà d'estendre en un termini de dos dies hàbils a comptar des del dia següent a aquell en que s'acordi la suspensió d'acord amb l'article 103 del RGLCAP.

3. L'aixecament de la suspensió es formalitzarà quan desapareguin les causes que la van originari i sempre que el contracte no hagi perdut la seva finalitat, en aquest cas es procedirà amb la resolució del mateix.

## **CLÀUSULA 28.- CONFIDENCIALITAT**

L'adjudicatari i els seus col·laboradors estaran obligats a respectar el caràcter confidencial de tota aquella informació a la que tingui accés per a l'execució del contracte que així s'indiqui en el mateix o que així li indiqui l'entitat, o que per la seva pròpia naturalesa hagi de ser tractada com tal. Aquest deure de confidencialitat es mantindrà



durant un termini mínim de 5 anys, a excepció de que en el contracte s'estableixi un termini superior.

Així mateix, l'empresari haurà d'assenyalar expressament aquella documentació i/o informació que consideri confidencial de la seva oferta. L'Òrgan de Contractació no podrà divulgar aquesta informació sense el seu consentiment.

Els licitadors només podran declarar confidencial la part de la proposició que afecti els secrets tècnics o comercials i els aspectes confidencials de la seva oferta, quina difusió pugui perjudicar els seus interessos. En cas que el licitador declari una part de la proposició com a confidencial, ho haurà de justificar. En aquest cas l'Òrgan de Contractació, a proposta de la Mesa de contractació, pot no acceptar aquesta declaració de confidencialitat si no considera justificada aquesta declaració o si afecta al dret d'informació que tenen la resta de licitadors de conformitat amb allò establert a la legislació vigent en matèria d'accés a la informació pública.

A més, l'adjudicatari haurà de complir amb els deures de confidencialitat, custòdia i secret previstos a la LAC.

## CLÀUSULA 29.- PROTECCIÓ DE DADES

1. Compliment del deure d'informació. La Fundació informa els licitadors que les dades personals dels seus representants legals, persones de contacte, treballadors, personal tècnic, col·laboradors, etc. (en endavant, "la Persona afectada" o "les Persones afectades") facilitades a la Fundació seran tractades per la qualificació, valoració i comparació de les proposicions dels licitadors i per donar compliment a les finalitats establertes a la normativa de contractació pública que sigui d'aplicació a la Fundació. La documentació presentada pels licitadors que contingui dades de caràcter personal serà dipositada a les oficines de la Fundació.

Aquest tractament té com a base jurídica la LCSP.

2. Les dades personals de les Persones afectades seran cedides a altres administracions públiques (incloent-hi, forces i cossos de seguretat i òrgans judicials) en cas d'obligació legal així com aquells tercers (interventors municipals i grups polítics municipals) que realitzin tasques de fiscalització o aquells tercers (empreses externes que prestin un servei per a la Fundació com consultoria, assessorament o auditoria, entre d'altres) que, en l'execució del contracte, necessàriament hagin d'accedir a la mateixa.

3. Les dades personals seran conservades mentre siguin necessàries amb relació a la finalitat indicada. Una vegada deixin de ser necessàries, les dades es conservaran bloquejades per al compliment de obligacions legals així com per finalitats històriques i estadístiques. Aquelles dades que no siguin necessàries per a complir aquestes finalitats seran suprimides.

4. Les Persones afectades tenen dret a sol·licitar l'accés a les seves dades personals, a rectificar-les o a suprimir-les, a limitar-ne el tractament o a oposar-s'hi, així com el dret a la portabilitat de les dades. Aquests drets poden ser exercits mitjançant 1) un escrit adreçat a la Fundació mitjançant un correu electrònic a [lopd@sitgesfilmfestival.com](mailto:lopd@sitgesfilmfestival.com). En ambdós casos, la Persona afectada que exerceixi el seu dret haurà d'indicar en l'assumpte "*Exercici de drets RGPD*" i acompanyar la sol·licitud amb una còpia de DNI, passaport o NIE. En cas d'actuar com a representant de les Persones afectades, s'haurà d'acreditar aquesta condició.

5. Les persones afectades poden adreçar qualsevol consulta o dubte en relació al tractament de les seves dades al delegat de tractament de protecció de dades de la Fundació mitjançant correu electrònic a [lopd@sitgesfilmfestival.com](mailto:lopd@sitgesfilmfestival.com). Cas que la Persona afectada cregui que els seus drets no han estat adientment atesos pot presentar una reclamació davant l'autoritat de control competent: Autoritat Catalana de Protecció de Dades.

6. Els licitadors garanteixen que la comunicació de les dades de les Persones afectades a la Fundació es fa d'acord amb la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i garantia dels drets digitals i el Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 de abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques en lo que respecta al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE, o qualsevol altra normativa en matèria de protecció de dades aplicable. En qualsevol cas, els licitadors s'obliguen a obtenir l'autorització expressa de les Persones afectades perquè la Fundació pugui tractar les seves dades segons el que estableix el present apartat.

A tal fi, s'omplirà l'apartat la declaració responsable (**Annex núm. 1**), donant autorització a la Fundació a tractar la referida informació i documentació en els termes informats i, en cas que resulti adjudicatari, en el marc de l'execució del contracte.

### **CLÀUSULA 30.- PROPIETAT INTEL·LECTUAL I INDUSTRIAL**

D'acord amb el que preveu l'article 308 de la LCSP, la cessió i lliurament a favor de la Fundació del resultat dels serveis objecte del contracte i, especialment, de la traducció, adaptació, seqüenciació i sincronització de les pel·lícules, del subtítol electrònic en sala i online, i de les llistes dels subtítols creats amb motiu del Festival suposa la cessió a favor de la Fundació de qualsevol dret de propietat industrial o intel·lectual que l'adjudicatari pogués tenir sobre aquell resultat.

Aquesta cessió no serà en exclusiva, podent tant l'adjudicatari com la Fundació explotar, individualment o conjuntament, el resultat dels serveis objecte del contracte sense limitacions.

### **CLÀUSULA 31.- RÈGIM DE RECURSOS**

1. Els anuncis de licitació, els plecs i els documents contractuals que estableixin les condicions que han de regir la contractació; els actes de tràmit que decideixin directament o indirectament sobre l'adjudicació, determinin la impossibilitat de continuar el procediment o produeixin indefensió o perjudici irreparable a drets o interessos legítims; els acords d'adjudicació del contracte i les modificacions del contracte basades en l'incompliment de l'establert en els articles 204 i 205 de la LCSP, per entendre que la modificació hauria d'haver estat objecte d'una nova adjudicació, podran ser impugnats en via administrativa d'acord amb el que es disposa en la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del Procediment Administratiu Comú de les Administracions Públiques, en els termini i requisits que s'informin en la notificació de l'acte corresponent.

Si es pretén impugnar l'anunci de licitació o els presents plecs, el termini per interposar el recurs és d'un mes a comptar des del dia següent a la publicació al Perfil de contractant de la Fundació.

2. El termini màxim per dictar i notificar la resolució del recurs serà de tres mesos. Transcorregut aquest termini sense que s'hagi dictat resolució, es podrà entendre desestimat el recurs.

3. Contra la desestimació expressa o per silenci del recurs d'alçada, es podrà interposar recurs contenciós administratiu davant dels Jutjats contenciós administratius de Barcelona, en el termini de dos mesos a comptar des del dia següent al de recepció de la notificació corresponent (si la resolució és expressa) o en el termini de 6 mesos a comptar des de l'endemà del dia en que el referit recurs s'entengui desestimat per silenci.

### **CLÀUSULA 32. JURISDICCIÓ COMPETENT**

1. L'ordre jurisdiccional contenciós administratiu és el competent per a resoldre les qüestions litigioses sorgides en relació a la preparació, l'adjudicació i les modificacions contractuals, en els termes que preveu l'article 27.1, lletres b) i c), de la LCSP.

2. L'ordre jurisdiccional civil és el competent per a resoldre les controvèrsies que se suscitin en relació amb els efectes i l'extinció contractuals, en els termes que preveu l'article 27.2, lletra a), de la LCSP.

3. En ambdós casos els jutjats i tribunals competents territorialment són els de la ciutat de Vilanova i la Geltrú, amb renúncia de les parts al seu propi fur o privilegi, si en tenen cap.



Mònica Garcia Massagué  
Directora General  
Fundació Sitges, Festival Internacional de Cinema de Catalunya

Sitges, 16 d'abril de 2021

**ANNEX NÚM. 1**

**DECLARACIÓ RESPONSABLE**

El senyor/a ....., amb DNI núm. ...., en nom propi / en nom i representació de ..... de la qual actua en qualitat de ... (administrador únic, solidari o mancomunat o apoderat solidari o mancomunat), segons escriptura pública atorgada davant el Notari de (lloc), senyor ..., en data ... i número de protocol ..., declara sota la seva responsabilitat, com a empresa licitadora del contracte .....,

1. Que el signant de la present declaració ostenta la representació legal per actuar en nom i representació de l'empresa \_\_\_\_\_
2. Que l'empresa que representa compleix les condicions establertes legalment per contractar amb el sector públic.
3. Que l'empresa que representa compleix tots i cadascun dels requisits de capacitat i aptitud establerts en el present Plec
4. Que l'empresa que represento:
  - Figura inscrita en el Registre electrònic d'empreses licitadores de la Generalitat de Catalunya (RELI) i tota la documentació que hi figura manté la seva vigència i no ha estat modificada
  - Està inscrita en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado (ROLECE) i tota la documentació que hi figura manté la seva vigència i no ha estat modificada.
  - No està inscrita ni en el RELI ni en el ROLECE.
5. Que ni l'empresa que representa ni els seus administradors i/o representants es troben inclosos en cap de les circumstàncies previstes en l'article 71 de la LCSP, sobre prohibicions de contractar.
6. Que es compromet en el moment que sigui requerit per l'entitat contractant a aportar, en el termini establert al Plec, la documentació acreditativa de la capacitat i representació exigida al procediment.
7. Que el licitador està donat d'alta a l'Impost sobre Activitats Econòmiques i al corrent del seu pagament, quan s'exerceixin activitats subjectes a aquest impost.
8. Que accepta que la documentació annexada al Plec té caràcter contractual.
9. Que manifesta que Sí/No pertany a un Grup de Societats. (En cas afirmatiu s'haurà d'indicar les empreses que conformen aquest Grup de Societats. S'entén per empreses pertanyents a un grup de societats aquelles que es trobin en qualsevol dels supòsits de l'art. 42.1 del Codi de Comerç).
10. Que es compromet, en cas de resultar adjudicatari, d'aportar en el termini d'un mes des de la comunicació de l'adjudicació, la documentació exigida per la Llei 54/2003, de 12 de desembre, de reforma del marc normatiu de la prevenció de riscos laborals i pel Reial Decret 171/2004, de 30 de gener, que desenvolupa l'article 24 de la Llei 31/1995, de 8 de novembre, de prevenció de Riscos Laborals.

11. (Només en cas de submissió jurisdiccional de les empreses estrangeres) Que en la seva condició d'empresa estrangera es sotmet a la jurisdicció dels jutjats i tribunals espanyols de qualsevol ordre, per a totes les incidències que directament o indirectament es derivessin del Contracte, amb renúncia, si escau, al fur jurisdiccional estranger que pogués correspondre-li.
12. (Només en cas de que l'oferta es presenti per part d'una UTE). Que s'acompanya a la present declaració compromís de constitució de la unió temporal d'empresaris.
13. Que l'empresa no té intenció de subcontractar.
14. Que en relació a la licitació del contracte de referència abans indicat i d'acord amb la pràctica de les notificacions que es deriven de la mateixa designa com a mitjà preferent per rebre les esmentades notificacions l'adreça de correu electrònic: .....@.....
15. Que en cas de resultar adjudicatari del contracte, el licitador s'obliga a l'autorització expressa de les persones encarregades de l'execució del contracte perquè la Fundació pugui tractar les seves dades segons el que estableix el Plec de clàusules administratives particulars, atorgant a tal efecte l'autorització a la Fundació per tractar la referida informació i documentació en els termes informats i, en cas que resulti adjudicatari, en el marc de l'execució del contracte.
16. Que la còpia aportada en format digital del Sobre 1 i la copia aportada en format digital del Sobre 2 són un contingut fidel de les dades contingudes en cada sobre.

I als efectes oportuns, se signa la present, a ..... de ..... de 2021

Signatura

**ANNEX NÚM. 1-A**

**DECLARACIÓ RESPONSABLE SOBRE NO CONCURRÈNCIA DE PROHIBICIONS DE CONTRACTAR**

El senyor/a ....., amb DNI núm. ...., en nom propi / en nom i representació de ..... de la qual actua en qualitat de ... (administrador únic, solidari o mancomunat o apoderat solidari o mancomunat), segons escriptura pública atorgada davant el Notari de (lloc), senyor ..., en data ... i número de protocol ..., declara sota la seva responsabilitat, com a empresa licitadora del contracte .....,

1. Que l'empresa que representa compleix les condicions establertes legalment per contractar amb el sector públic, i per tant ni qui sotasigna ni els seus administradors i/o representants es troben inclosos en cap de les circumstàncies previstes a l'article 71 de la LCSP.
2. Que l'empresa que representa es troba al corrent d'obligacions tributàries amb l'Estat.
3. Que l'empresa que representa es troba al corrent d'obligacions tributàries amb la Generalitat de Catalunya.
4. Que l'empresa que representa es troba al corrent d'obligacions amb la Seguretat Social.
5. Que l'empresa que representa està donat d'alta a l'Impost sobre Activitats Econòmiques i al corrent del seu pagament, quan s'exerceixen activitats subjectes a aquest impost.
6. Que l'empresa que representa no ha retirat indegudament la seva proposició o candidatura en un procediment d'adjudicació, ni ha impossibilitat l'adjudicació d'un contracte al seu favor per no complimentar allò establert a l'article 150.2 de la LCSP, dins el termini assenyalat a l'efecte intervenint dol, culpa o negligència.
7. Que accepta que la documentació annexada al Plec té caràcter contractual.
8. Que l'empresa que representa compleix i es compromet a complir els principis ètics i regles de conducta indicats per la Fundació, assumint-ne les responsabilitats del seu incompliment.

I als efectes oportuns, se signa la present declaració responsable, a ..... de ..... de 2021

Signatura

**ANNEX NÚM. 2**

**MODEL DE PROPOSTA ECONÒMICA**

El Sr. .... amb residència a..... carrer..... núm. .... assabentat de l'anunci publicat al ..... i de les condicions i requisits que s'exigeixen per a l'adjudicació del contracte de servei de subtitulat de les pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, que la Fundació projecta durant la celebració del Sitges 2021 - Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya o en el seu marc, es compromet en nom (propí o de l'empresa que representa) a realitzar-les amb estricta subjecció a les següents condicions:

**I.- Oferta econòmica (vigència de 4 mesos) sense comptar el patrocini:**

Concepte	Preu	IVA	IVA inclòs	Descompte sobre el preu unitari <sup>1</sup>
Per pel·lícula a un idioma: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala o online.				
Per sessió de curtmetratges fins a 120 minuts a un idioma: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala o online.				
Per pel·lícula fins a dos idiomes: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala o online.				
Per sessió de curtmetratges fins a 100 minuts a dos Idiomes: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala o online.				
Per pel·lícula de la qual ja existeixen els subtítols en l'idioma sol·licitat: (Pel·lícula de la qual existeix una còpia adequada en format DVD/BluRay/Arxiu digital amb subtítols en l'idioma sol·licitat i/o de la qual es proporciona un llistat adequat de subtítols en format .SRT). Adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala o online.				

I als efectes oportuns, se signa la present, a ..... de ..... de 2021

Signatura

<sup>1</sup> Caldrà indicar el descompte aplicat en euros, obtingut de la resta del preu de l'oferta (primera columna) del preu indicat en l'apartat B.3 del Quadre-Resum de Característiques del procediment de licitació.

**ANNEX NÚM. 3**

**CRITERIS D'ADJUDICACIÓ**

**CRITERIS AVALUABLES DE FORMA AUTOMÀTICA: 75 PUNTS.**

**I. Descompte sobre el preu: 45 punts.**

La puntuació s'atorga aplicant el procediment següent:

En primer lloc s'obté el descompte ponderat ofert per cada licitador a través de la columna de Preu de la seva proposició, amb la fórmula següent:

$$Dn = D1+D2+D3+D4$$

On:

Dn = Suma dels descomptes oferts pel licitador "n" en els diversos conceptes.

D1 = Descompte ofert pel licitador per pel·lícula a un idioma:

Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala o online.

D2 = Descompte ofert pel licitador per sessió de curtmetratges fins a 120 minuts a un idioma:

Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala o online.

D3 = Descompte ofert pel licitador per pel·lícula a dos idiomes:

Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala o online.

D4 = Descompte ofert pel licitador per pel·lícula de la qual ja existeixen els subtítol en l'idioma sol·licitat:

Adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala o online.

Un cop obtingudes les sumes totals dels descomptes s'aplica la fórmula següent:

$$Vn = P \times (Dn / Dmàx)$$

On:

Vn = puntuació de l'oferta econòmica del licitador "n".

P = puntuació màxima a obtenir.

Dn = suma total dels descomptes obtinguts per al licitador "n".

Dmàx = suma total més elevada d'entre totes les obtingudes.

Els descomptes s'entendran sempre efectuats sobre els preus màxims indicats en l'apartat B.3 del Quadre-Resum de Característiques del procediment de licitació



## **II. Experiència en esdeveniments similars: fins a 30 punts.**

Es puntuaran aquelles ofertes de les empreses que hagin realitzat serveis de subtitulat de pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, en festivals similars al Sitges - Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya:

- 10 punts per aquelles ofertes que acreditin haver prestat serveis de subtitulat de pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, en festivals similars 10 anys.
- 20 punts per aquelles ofertes que acreditin haver prestat serveis de subtitulat de pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, en festivals similars 15 anys.
- 30 punts per aquelles ofertes que acreditin haver prestat serveis de subtitulat de pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, en festivals similars 20 anys o més.

En aquest sentit, es considerarà que són festivals similars aquells en els quals l'empresa licitadora hagi subtitulat un mínim de 60 pel·lícules i projectat simultàniament en un mínim de 4 sales.

L'acreditació d'aquest criteri es realitzarà mitjançant certificats de bona execució emesos per l'entitat contractant, podent arribar a acceptar-se també altres mitjans que la Fundació consideri que acreditin suficientment aquesta experiència.

## **CRITERIS AVALUABLES DE FORMA SUBJECTIVA: 25 PUNTS.**

### **1.- Memòria tècnica: fins a 25 punts.**

L'extensió màxima de la memòria serà de trenta (30) planes o cares numerades, escrites amb una lletra de cos 12 o superior, interlineat simple o superior, i marges de 2,5 cm o superiors, en fulls de mida DIN-A4. Aquesta limitació no afecta l'índex, ni els possibles documents annexos, el text dels quals no sigui específic per a aquesta licitació.

#### **1.1.- Pla de treball: fins a 17 punts.**

Cada licitador haurà d'incorporar una memòria del pla de treball tenint en compte la coherència de la planificació en relació a les característiques del servei objecte de la present contractació, de conformitat amb els requeriments descrits en el Plec de Clàusules Administratives Particulars i el Plec de Prescripcions Tècniques.

El present criteri es valorarà de manera gradual de 0 a 17 punts, atorgant una puntuació major a l'oferta que ofereixi el Pla de treball més complet, coherent i adequat per a l'òptima prestació del servei objecte de prestació. A la resta se li valorarà de manera gradual de conformitat amb el contingut de la seva oferta.

#### **1.2.- Memòria de Recursos Humans: fins a 5 punts.**

Cada licitador haurà d'incorporar una memòria dels recursos humans i les característiques del personal amb el qual compte per al compliment de les seves activitats amb caràcter general i, amb caràcter particular, per al compliment del Servei objecte de la present contractació, de conformitat amb els requeriments mínims obligatoris assenyalats en l'Apartat 2 c) del Plec de Prescripcions Tècniques.

El present criteri es valorarà de manera gradual de 0 a 5 punts, atorgant una puntuació major a l'oferta que ofereixi la Memòria de recursos humans més completa, coherent i adequada per a l'òptima prestació del servei objecte de contractació. A la resta se li valorarà de manera gradual de conformitat amb el contingut de la seva oferta.

**1.3.- Memòria d'equipament tècnic: fins a 3 punts.**

Cada licitador haurà d'incorporar una memòria dels recursos tècnics, materials i infraestructures amb els quals compte per al compliment de les seves activitats amb caràcter general i, amb caràcter particular, per al compliment del Servei objecte de la present contractació, de conformitat amb els requeriments mínims obligatoris assenyalats en l'Apartat 2 d) del Plec de Prescripcions Tècniques.

El present criteri es valorarà de manera gradual de 0 a 3 punts, atorgant la major puntuació (que no ha de ser necessàriament la màxima de 3 punts) a l'oferta que ofereixi els equips més complets i adequats per a l'òptima prestació del servei objecte de contractació, que superin el mínim exigít. A la resta se li valorarà de manera gradual de conformitat amb el contingut de la seva oferta.

**ANNEX NÚM. 4**

El Sr. .... amb residència a..... carrer..... núm. .... assabentat de l'anunci publicat al ..... i de les condicions i requisits que s'exigeixen per a l'adjudicació del contracte de servei de subtítol de les pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, que la Fundació projecta durant la celebració del Sitges 2021 - Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya o en el seu marc, DECLARA

- Que les escriptures sol·licitades en el PCAP [títol del concurs], amb el número de referència del expedient [número d'expedient], per tal d'acreditar la personalitat i capacitat del participant no han estat modificades respecte a les que tenen al seu poder, presentades en data [dia/mes/any] per tal de participar en el procediment [títol del concurs].
- Que la targeta del número d'identificació fiscal és la que vostès ja tenen al seu poder, presentada en data [dia/mes/any] per tal de participar en el procediment [títol del concurs].
- Que els documents acreditatius de la meva representació com a signant de la proposició no han estat modificats ni revocats respecte els que tenen al seu poder, presentades en data [dia/mes/any] per tal de participar en el procediment [títol del concurs].

I als efectes oportuns, se signa la present, a ..... de ..... de 2021

Signatura

**ANNEX NÚM. 5**

**CONVENI DE PATROCINI ENTRE FUNDACIÓ SITGES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE CATALUNYA I L'ADJUDICATARI DEL CONTRACTE AMB NÚMERO D'EXPEDIENT 2/2021**

SITGES, [...] de [...] de 2021

**REUNITS:**

D'una part, Mònica Garcia Massagué, amb el número d'identificació nacional 43520197B, Directora de la Fundació Sitges Festival Internacional de Cinema de Catalunya, amb domicili social al Carrer Sant Honorat 32, 08870 Sitges, Espanya i NIF G-64070592 (en endavant, la Fundació).

I per altre part, (...), amb DNI (...) en la seva condició de (...) de l'empresa (...), adjudicatària del contracte del servei de subtitulat de pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, a partir d'ara l'ADJUDICATARI, amb domicili social a (...), i amb NIF número (...).

**ACTUANT:**

El primer en nom i representació de la FUNDACIÓ i en virtut de les facultats que li són pròpies; i la segona en nom i representació de l'ADJUDICATARI, en qualitat de representant legal.

**MANIFESTEN:**

- I. Que la FUNDACIÓ organitza la 54 edició del **SITGES - Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya** que se celebrarà del 7 al 17 d'octubre de 2021.
- II. Que l'ADJUDICATARI té interès en col·laborar en el citat esdeveniment mitjançant l'acció de patrocini que més endavant es detalla.
- III. Que l'ADJUDICATARI ha estat proposat per la Mesa de Contractació com a adjudicatari del contracte del servei de subtitulat de pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges (Exp. 02/2021), d'acord amb el que preveuen els Plecs d'aquesta licitació.

Donada doncs la coincidència per ambdues parts, acorden el present conveni subjecte als següents:

**PACTES I CONDICIONS:**

**Primer.- Objecte del contracte.**

L'objecte del present contracte és regular el patrocini que l'ADJUDICATARI atorga a la FUNDACIÓ, en relació amb l'organització de la 54ena **SITGES - Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya** (en endavant, el Festival) que tindrà lloc a Sitges del 7 al 17 d'octubre de 2021.

**Segon.- Patrocini de l'ADJUDICATARI en favor de la FUNDACIÓ.**

L'ADJUDICATARI es compromet a lliurar a favor de la FUNDACIÓ la quantitat equivalent al 3% de l'import total net dels treballs realitzats / facturats en concepte de patrocini del Festival.

L'ADJUDICATARI abonarà aquest patrocini d'acord amb les instruccions que a aquest efecte estableixi la FUNDACIÓ, la qual podrà exigir el seu abonament prèviament a la formalització del contracte del servei de subtítol de pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges (Exp. 02/2021).

**Tercer.- Contraprestacions per part de la FUNDACIÓ.**

En contrapartida al patrocini rebut, la FUNDACIÓ es compromet a realitzar les següents actuacions en favor de l'ADJUDICATARI:

- Presència del logo de l'empresa com a "Proveïdor Oficial" als Diaris del Festival i al Catàleg General del Festival.
- Link de l'empresa al web del Festival.
- Presència del logo de l'empresa com a "Proveïdor Oficial" en els panells d'agraïment dels diferents espais del Festival.
- Dret a utilitzar a la seva estratègia de comunicació, el logo i la denominació de "Proveïdor Oficial del **SITGES - Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya**".
- 2 invitacions per la gala d'inauguració i 2 invitacions per la gala de cloenda.
- 4 acreditacions de proveïdor all access que dona accés a tots els espais del Festival.
- Tiquets àpat per al personal tècnic durant la celebració del Festival (2 tiquets àpat per persona i dia).

**Quart.- Vigència.**

La vigència d'aquest contracte es fixa per a l'edició 54ena del Festival, corresponent a

l'any 2021. El contracte té validesa fins la finalització del contracte del servei de subtitulat de pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges (Exp. 02/2021).

**Cinquè.- Règim jurídic aplicable.**

Serán d'aplicació al present patrocini les normes relatives a la legislació civil, amb especial sotmetiment als respectius tribunals jurisdiccionals del domicili de la FUNDACIÓ, que seran els competents per a conèixer les qüestions i controvèrsies que se suscitin.

En tot el material de difusió es vetllarà per la utilització del llenguatge inclusiu, així com de les seves imatges per tal que no difonguin continguts sexistes, d'acord amb la Llei Orgànica 3/2007, de 22 de març, per a la igualtat efectiva de dones i homes, la Llei 17/2015, de 21 de juliol, d'igualtat efectiva de dones i homes i la Llei 11/14, de 10 d'octubre, per a garantir els drets de lesbianes, gais, bisexuals, transgènere i intersexuals i per erradicar l'homofòbia, la bifòbia i la transfòbia.

I en prova de la seva conformitat i acceptació, les dues parts, signen els present document, per duplicat i a un sol efecte, en el lloc i la data esmentada en l'encapçalament.

**Mònica Garcia Massagué**  
Fundació

**(Nom i cognoms)**  
(Empresa)



Annex 2.- Plec de Prescripcions Tècniques (PPT)

**PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES  
SERVEI DE SUBTITULAT DE PEL·LÍCULES, LLARGMETRATGES I CURTMETRATGES, PER  
AL SITGES - 2021 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA**

ÍNDEX

1.	OBJECTE DEL CONTRACTE / DEFINICIÓ DEL SERVEI
2.	CARACTERÍSTIQUES DEL SERVEI A PRESTAR
3.	INTERLOCUCIÓ

## **1.-OBJECTE DEL CONTRACTE / DEFINICIÓ DEL SERVEI**

L'objecte del contracte és la contractació del servei de subtítol de les pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, que la Fundació Sitges, Festival Internacional de Cinema de Catalunya (en endavant, la Fundació) projecta durant la celebració del Sitges 2021 - Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya o en el seu marc. Aquest servei inclou el servei de traducció, adaptació, seqüenciació i sincronització de les pel·lícules, el subtítol electrònic en sala i online, i lliurament de les llistes dels subtítols creats al Festival.

La Fundació projectarà en els següents espais:

- Auditori Melià Sitges
- Sala Tramuntada Melià Sitges
- Cinema El Retiro
- Cinema Casino Prado
- Plataforma Online
- Així com en qualsevol altra ubicació en la qual la Fundació projecti la seva programació.

Els materials per als serveis de traducció, subtítol i seqüenciació seran els que determini la Fundació.

Aquests materials hauran de complir necessàriament amb els següents requisits:

- La traducció, la seqüenciació, el lliurament de les llistes de subtítols creats en format .srt , la sincronització durant la projecció, l'ús de l'spotting, el transport, la instal·lació a la sala, el lloguer dels equips i l'assistència tècnica.
- El lliurament a la Fundació d'una còpia del subtítol amb codi de temps en suport informàtic. La Fundació podrà disposar i utilitzar aquesta còpia per a finalitats pròpies. A aquests efectes, la còpia dels subtítols restarà en propietat de la Fundació, tal com es descriu en la Clàusula 30 del PCAP. El lliurament dels arxius informàtics (.srt) és obligatòria per a considerar realitzat el servei. El subtítol realitzat amb codi de temps constituirà una base de dades consolidada en format digital en la qual cada subtítol portarà les metadades corresponents que permetin identificar el subtítol amb el seu corresponent: títol, durada i tipus de suport, de manera que permeti la cerca i localització de títols i arxius de subtítol realitzats al llarg del contracte.
- Subtítol electrònic quan sigui necessari.
- Quatre equips dobles de subtítolació de displays de leds d'alta definició instal·lats en quatre sales de projecció.



Es requereix una experiència demostrable de subtitulació de més de 60 pel·lícules en un sol festival en els darrers 5 anys.

La presentació de propostes implica l'acceptació sense reserves per part del licitador i en tot cas de l'adjudicatari, de les condicions establertes en els Plecs que regeixen la present contractació.

El servei descrit es denominarà d'ara endavant, el "Servei", i es prestarà de conformitat amb el que s'estableix en el present Plec, així com en el corresponent a les Clàusules Administratives Particulars.

La gestió del Servei haurà d'ajustar-se sempre i en tot cas a la direcció, coordinació, control i supervisió de La Fundació i, a tal fi, es requereix cobrir les necessitats assenyalades en l'Apartat 2 del present Plec - Característiques del Servei a Prestar.

Seràn a càrrec de l'adjudicatari les despeses de trasllat, desplaçaments i allotjament del personal que presti el Servei així com aquells indicats en el PCAP, no assumint la Fundació cap cost per aquests conceptes.

## **2.-CARACTERÍSTIQUES DEL SERVEI A PRESTAR**

Les característiques del Servei a prestar són les indicades a continuació:

### **a) Activitats que constitueixen la prestació del Servei:**

- Coordinació i supervisió de l'equip de tècnics de traducció i subtitulat. Control de les tasques específiques de cada membre de l'equip. Gestió i seguiment de les activitats a realitzar.
- Recepció i tractament d'arxius online o d'enllaços de descàrrega, i de les llistes de diàlegs originals o de subtítols de les pel·lícules proporcionats des de la Fundació per a la realització dels subtítols. Eliminació de tots els materials proporcionats per la Fundació, i les seves possibles còpies, un cop finalitzada l'edició en curs.
- Supervisió i revisió de les pel·lícules que els faciliti l'equip de programació i/o producció de la Fundació.
- Realització de còpies de seguretat en els casos que es requereixi.
- Facilitar a la Fundació quanta documentació, informes i/o dades poguessin ser necessaris en relació amb les tasques de traducció i subtitulat.
- Realitzar, sempre que se sol·liciti, una prova de projecció de subtítols en sala o online.

- Aportació d'un mínim de dos (2) equips complets de projecció de subtítol en sala (personal i equipament tècnic) simultanis, així com de subtítol electrònic.
- Per a les finalitats d'aquest contracte, es distingirà entre treballs a “un idioma” i treballs “a dos idiomes”.

Les activitats a realitzar hauran d'ajustar-se sempre de conformitat als requisits i obligacions previstes en el present Plec, que tindran sempre el caràcter de mínim obligatori.

**b) Procés d'execució del Servei:**

**1. En relació amb la petició de serveis per part de La Fundació.**

- La Fundació efectuarà cada comanda segons vagi sorgint la necessitat. El lliurament del material adequat necessari per realitzar el subtítol de les pel·lícules es farà de forma gradual i amb la suficient antelació perquè l'empresa adjudicatària pugui complir correctament amb el programa marcat per la Fundació.

La comanda inclourà la còpia en DVD, blu-ray o arxius digitals amb el seu títol, l'idioma original, el material de suport (llista de diàlegs o de subtítols, traducció o subtítol en un altre idioma, etc.) si n'hi hagués, i les dates i horaris de projecció de cada pel·lícula que s'hagi de subtítol.

- L'adjudicatari no realitzarà cap comanda que no sigui sol·licitada expressament per la Fundació o que no compti amb el seu vistiplau.
- L'adjudicatari retornarà a la Fundació els materials físics proporcionats per aquesta per la realització dels subtítols (DVD o blu-ray) i eliminarà els arxius digitals un cop finalitzada l'edició en curs.

**2. En relació amb el procediment tècnic.**

- El subtítol haurà de realitzar-se mitjançant un programa que permeti l'emissió dels subtítols en temps real, amb possibilitat de sincronització automàtica o semiautomàtica dels subtítols corresponents a la pel·lícula en projecció.
- El subtítol haurà de poder efectuar-se de forma electrònica mitjançant display de leds d'alta definició amb sincronització automàtica assistida amb la imatge projectada a la sala, d'acord amb els diferents formats cinematogràfics i tenint sempre en compte la possible existència de subtítols previs en el film original. En tot cas, es respectarà sempre el format original de la pel·lícula i no es farà cap manipulació o deformació del mateix per adequar els subtítols a la projecció. El subtítol online es realitzarà amb les llistes de subtítols en format .srt proporcionades per l'empresa contractada.

- En cap cas es podran realitzar marques en les còpies de les pel·lícules que es projectin ni donar més informació en els subtítols que l'estricta traducció del film, com puguin ser els crèdits del traductor, de l'empresa, de l'operador, etc.
- El sistema de projecció de subtítols ha de ser d'alta definició, en colors adaptables al fons de pantalla, amb una grafia òptima i amb sincronització d'aquests amb els diàlegs de la pel·lícula i amb el subtítol en un altre idioma, si n'hi hagués, de manera que es garanteixi el correcte funcionament de la sessió i una lectura i seguiment òptims per als espectadors.
- A les pel·lícules que han de ser subtítolades a dos idiomes, subtítolació electrònica amb dos displays de leds d'alta definició sincronitzats entre si perfectament en temps d'entrada i sortida dels subtítols i amb la sincronització automàtica assistida amb la imatge projectada a la sala.
- Els subtítols de les pel·lícules que es projecten a les sales s'hauran de lliurar amb la suficient antelació per a la primera data de projecció de cadascuna de les pel·lícules al Festival. Si per alguna raó els subtítols s'haguessin lliurat amb la suficient antelació, aquests no podran ser facturats.
- Els subtítols de les pel·lícules que es projecten online s'hauran de lliurar 5 dies abans de la sortida a la venda de les entrades online, amb l'excepció d'aquells títols els materials dels quals hagin estat lliurats amb menys de 10 dies d'antelació respecte la mateixa data.
- L'empresa adjudicatària es compromet a revisar els subtítols online creats per ells amb suficient antelació abans de la sortida a la venda d'entrades, i haurà d'avisar al Festival dels possibles errors de sincronia o altres problemes relacionats, i a corregir aquells que siguin de la seva responsabilitat.
- L'empresa adjudicatària haurà de garantir l'estabilitat del personal que presti servei durant les projeccions.
- Es defineix com a llargmetratge a les pel·lícules de durada superior a 30 minuts de durada, i curtmetratges a les pel·lícules de durada fins a 30 minuts, inclòs.
- El muntatge dels equips es realitzarà entre el dia 5 i 6 d'octubre de 2021 i el desmuntatge el dia 18 d'octubre de 2021.

**c) Personal assignat a la prestació del Servei.**

L'empresa adjudicatària posarà a la disposició de la Fundació per a l'organització de totes aquelles activitats conduents a complir l'objecte del contracte, el personal que resulti necessari en cabina i/o a la sala d'exhibició, per a supervisar i controlar el funcionament de l'equip tècnic durant les projeccions, així com l'ajust i sincronització dels subtítols en relació amb el film que a cada moment s'estigui projectant.

En qualsevol cas i amb caràcter de mínim obligatori l'empresa adjudicatària comptarà, almenys,

amb el següent equip per realitzar les activitats establertes en el present Plec:

- Un (1) supervisor i coordinador dels treballs de traducció i subtitulat, amb experiència demostrada en festivals online.
- Un nombre de traductors suficients per dur a terme els encàrrecs de la Fundació.
- Dos (2) tècnics professionals, amb experiència demostrada en projecció de subtítols per a pel·lícules en sala.
- Dos (2) tècnics professionals, amb experiència demostrada en subtitulat electrònic.

Durant la celebració del Festival, del 7 al 17 d'octubre de 2021, es requereix la presència permanent del personal tècnic.

La Fundació es farà càrrec de les dietes del personal tècnic durant la celebració del Festival, proporcionant 2 tiquets àpat per persona i dia. L'allotjament del personal tècnic anirà a càrrec de l'empresa adjudicatària.

L'empresa adjudicatària haurà de seleccionar el personal que compleixi els requeriments que acaben d'indicar-se, en tot cas, tant pel que fa al personal mínim obligatori exigint, com el que hagi ofert en la seva proposició com a millora. Amb antelació a l'inici de la prestació del Servei, adjudicatària haurà de presentar a la Fundació la relació de personal seleccionat, acreditant documentalment el seu perfil professional, amb la finalitat de determinar de manera fefaent que està en possessió de l'experiència, formació i especialitats que, com a mínim, acaben d'assenyalar-se, així com les altres que posseeixi.

En cas que el personal que l'adjudicatari disposi per al Servei, no tingui suficients aptituds per al seu correcte acompliment, ni la seva actitud sigui l'exigible perjudicant el bon fer del treball, la Fundació informará l'adjudicatari perquè adopti les mesures necessàries que corresponguin, de tal forma que el Servei no es vegi compromès en cap cas, podent aplicar les penalitats corresponents. Les mesures que adopti l'adjudicatari no tindran cap cost per a la Fundació.

En cas de substitucions, baixes i/o absències d'aquest personal i independentment de la causa, haurà d'informar-se a la Fundació amb antelació. En tot cas, el personal substituït seleccionat per l'empresa adjudicatària, haurà de comptar amb el perfil professional que es requereix en el present Plec, i ser presentat a la Fundació amb antelació al començament del desenvolupament de les seves funcions.

Cada persona de l'equip haurà d'assumir les competències que corresponguin segons l'especialització que es necessita en cada activitat que s'hagi de dur a terme.

L'empresa adjudicatària proporcionarà al seu personal un o diversos mòbils per a avisos i/o localització.

**d) Recursos tècnics i infraestructures.**

L'empresa adjudicatària posarà a la disposició de la Fundació per a l'organització de totes aquelles activitats conduents a complir l'objecte del contracte i amb caràcter de mínim obligatori, els següents recursos tècnics, materials i infraestructures:

- Eines que fossin necessàries per a la correcta execució dels processos de subtitulat, sincronització i creació de subtítols de les pel·lícules.
- Equipaments informàtics que permetin la utilització i maneig del programa de subtitulat i els projectors corresponents, així com l'equipament necessari per a escometre tasques de subtitulat electrònic.
- Equipaments que permetin el doble subtitulat electrònic.
- En cas necessari i sol·licitat prèviament per la Fundació, quan el volum de les pel·lícules a subtitular sigui tal que no permeti l'enviament digital, l'adjudicatari proveirà d'un disc dur per a facilitar el trànsit de còpies entre ells i la Fundació. La propietat d'aquest disc dur serà de l'adjudicatària, per la qual cosa una vegada reprès el volum de còpies habitual, tornarà a la seva propietat.
- En general, quantes eines i/o equips siguin necessaris per a l'òptima execució de les prestacions objecte d'aquest contracte.

La Fundació facilitarà a l'adjudicatària la programació i horaris amb antelació suficient, per a la seva organització i planificació interna.

Les activitats a realitzar hauran d'ajustar-se sempre de conformitat als requisits i obligacions previstes en el present Plec, que tindran sempre el caràcter de mínim obligatori.

### **3.- INTERLOCUCIÓ**

L'adjudicatari estarà obligat a nomenar un Responsable del Servei, que serà l'interlocutor entre el Responsable del contracte de la Fundació i el personal de l'adjudicatari, havent d'estar disponible en tot moment per solucionar qualsevol qüestió referent al compliment de l'objecte de la present contractació.

Així mateix, l'adjudicatari haurà de designar un substitut del Responsable del Servei.

La funció del Responsable del Servei serà actuar com a interlocutor amb la Fundació i coordinar i supervisar el treball del personal assignat a la prestació del Servei, de tal manera que es garanteixi que l'empresa adjudicatària compleix amb les seves obligacions contractuals.

En cap cas, la designació d'aquest interlocutor suposarà cap cost addicional per a la Fundació.

Amb caràcter previ a l'inici de la prestació del Servei, l'adjudicatari es compromet a facilitar la identitat de l'interlocutor al Responsable del contracte de la Fundació, juntament amb les dades

necessàries per a la seva fàcil localització, especialment número de telèfon mòbil i correu electrònic.

Durant la celebració del Festival, l'interlocutor haurà d'estar fàcilment localitzable per poder atendre els imprevistos que puguin produir-se.

L'interlocutor haurà de mantenir una comunicació fluida amb el seu personal respecte a qualsevol tema directament relacionat amb la prestació del Servei i, a més de personar-se en els espais i localitzacions on es presti el Servei, deurà en tot cas emetre un comunicat amb les incidències que, si és el cas, haguessin pogut existir en la seva prestació.

L'empresa adjudicatària està obligada a disposar d'un servei telefònic que estarà funcionant durant tota l'execució del contracte, amb la finalitat de donar cobertura a les necessitats que puguin sorgir en el compliment de l'objecte del contracte. Amb caràcter previ a l'inici de la prestació del Servei, l'empresa adjudicatària haurà de facilitar a la Fundació el seu horari de funcionament.

L'adjudicatari es compromet a informar mensualment per escrit al Responsable del contracte de la Fundació sobre la prestació del Servei i, puntualment, d'aquells supòsits en els quals es produeixi alguna incidència.



Mònica Garcia Massagué  
Directora General  
Fundació Sitges, Festival Internacional de Cinema de Catalunya

Sitges, 16 d'abril de 2021



FUNDACIÓ  
**SITGES**

**Annex 4.- Proposta Econòmica i Quadres de Preus presentats pel  
CONTRACTISTA**

# SOFTITULAR, S.L.

NIF B60364932

## PROPOSTA ECONÒMICA

El senyor Marc Benito Bertran amb residència a Barcelona carrer Entença núm. 24 àtic 4<sup>a</sup> assabentat de l'anunci publicat al Perfil del Contractant i de les condicions i requisits que s'exigeixen per a l'adjudicació del contracte del servei de subtítulat de les pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, que la Fundació projecta durant la celebració del Sitges 2021 - Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya o en el seu marc, es compromet en nom de l'empresa que representa a realitzar-les amb estricta subjecció a les següents condicions:

### I.- Oferta econòmica (vigència de 4 mesos):

CONCEPTE	IVA no inclòs	IVA	IVA inclòs
Per pel·lícula a un idioma: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtítulat electrònic en sala o online.	658€	138,18€	796,18€
Per sessió de curtmetratges fins a 120 minuts a un idioma: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtítulat electrònic en sala o online.	658€	138,18€	796,18€
Per pel·lícula fins a dos idiomes: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtítulat electrònic en sala o online.	798€	167,58€	965,58€
Per sessió de curtmetratges fins a 100 minuts a dos idiomes: Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtítulat electrònic en sala o online.	798€	167,58€	965,58€
Per pel·lícula de la qual ja existeixen els subtítols en l'idioma sol·licitat: (Pel·lícula de la qual existeix una còpia adequada en format DVD/BluRay/Arxiu digital amb subtítols en l'idioma sol·licitat i/o de la qual es proporciona un llistat adequat de subtítols en l'idioma sol·licitat en format .SRT). Adaptació, seqüenciació, sincronització, subtítulat electrònic en sala o online.	200€	42€	242€



# SOFTITULAR, S.L.

NIF B60364932

---

## **II.- Millores en concepte de patrocini:**

El licitador es compromet a ofertar un patrocini en euros per valor equivalent al 3% de l'import total net dels treballs realitzats/facturats.

I als efectes oportuns, se signa la present, a Barcelona el 30 de abril de 2021

Marc Benito Bertran  
Administrador únic



## ANNEX 5

### TRACTAMENT DE DADES PER PART DEL CONTRACTISTA CONTRACTE D'ENCARREGAT DEL TRACTAMENT

El present Contracte d'Encarregat del Tractament forma part del Contracte de prestació de serveis de subtitulat que se signa avui, **dia 23 de juny de 2021**, entre la FUNDACIÓ SITGES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE CATALUNYA (en endavant, el "**Responsable del Tractament**" o "**Responsable**") i el CONTRACTISTA, en Marc BENITO BERTRÁN, com a representant de l'empresa **SOFTITULAR, S.L.** (en endavant, "**l'Encarregat del Tractament**" o "**CONTRACTISTA**"), referides també conjuntament com les "**Parts**".

En virtut del Contracte que signen les parts, l'Encarregat del Tractament realitzarà a favor del Responsable del Tractament la prestació dels serveis de subtitulat objecte del Contracte, els quals s'especifiquen en el Contracte (en endavant, els "**Serveis**") i per a això és necessari l'accés per part de l'Encarregat del Tractament a dades de caràcter personal responsabilitat del Responsable del Tractament.

En el curs de la prestació dels Serveis al Responsable del Tractament, l'Encarregat del Tractament tractarà les dades personals en nom del Responsable del Tractament i les parts acorden complir les següents disposicions pel que fa a qualssevol dades personals.

En consideració a les obligacions mútues aquí establertes i per donar compliment a les lleis de protecció de dades de la UE (i especialment el Reglament General de Protecció de Dades de la UE 2016/679, d'ara endavant "RGPD"), les parts acorden pel present que els termes i condicions establerts en aquest Contracte d'Encarregat del Tractament formen part del Contracte, com Annex 1.

#### **Primer.- Definicions.**

De conformitat amb les definicions d l'RGDP s'entendrà per:

**Dades de caràcter personal:** Qualsevol informació sobre una persona física identificada o identificable; es considerarà persona física identificable tota persona la identitat de la qual pugui determinar-se, directa o indirectament, mitjançant un identificador, com per exemple un nom, un número d'identificació, dades de localització, un identificador en línia o un o diversos elements propis de la identitat física, fisiològica, genètica, psíquica, econòmica, cultural o social d'aquesta persona.

**Fitxer:** Tot conjunt organitzat de dades de caràcter personal, que permet l'accés a les dades segons uns criteris determinats, qualsevol que sigui la forma o modalitat de la seva creació, emmagatzematge, organització i accés.



**Tractament de dades:** Qualsevol operació o conjunt d'operacions realitzades sobre dades personals o conjunts de dades personals, ja sigui per procediments automatitzats o no, com la recollida, gravació, registre, organització, estructuració, conservació, adaptació o modificació, extracció o consulta, utilització, comunicació per transmissió, difusió o qualsevol altra forma d'habilitació d'accés, limitació, supressió o destrucció.

**Responsable del tractament:** Persona física o jurídica, de naturalesa pública o privada, o òrgan administratiu, que sol o conjuntament amb altres decideixi sobre la finalitat, contingut i ús del tractament, encara que no ho realitzi materialment.

**Encarregat del tractament:** Persona física o jurídica, pública o privada, o òrgan administratiu que, sol o juntament amb altres, tracti dades personals en nom del responsable del tractament, com a conseqüència de l'existència d'una relació jurídica que el vincula amb el mateix i delimita l'àmbit de la seva actuació per a la prestació d'un servei.

#### **Segon.- Objecte i identificació de la informació afectada.**

El present Contracte d'Encarregat del Tractament regula els termes i condicions que s'aplicaran al tractament de les dades personals als quals l'Encarregat del Tractament pugui tenir accés en virtut del la prestació dels Serveis que són objecte del Contracte.

Per la pròpia naturalesa dels Serveis prestats per l'Encarregat del Tractament, aquest tindrà accés a les següents dades de caràcter personal dels convidats, dels empleats i col·laboradors, dels proveïdors i dels patrocinadors:

1. Dades d'identificació: nom i cognoms, NIF, i fotografia.
2. Dades de contacte: adreça de correu postal, adreça de correu electrònic, número de telèfon.

(en endavant, les "Dades Personals").

El tractament de les Dades Personals per part de l'Encarregat del Tractament inclou: recollida, registre, organització, estructuració, conservació, adaptació o modificació, extracció, consulta, utilització, comunicació, difusió, limitació, supressió i destrucció de les Dades Personals, per tal de poder prestar els Serveis objecte del present Contracte.

Qualsevol tractament diferent del que s'indica en aquest Contracte d'Encarregat del Tractament, quedarà exclòs del seu objecte, tret que les parts ho acordin de mutu acord i per escrit.

Es prohibeix, així mateix, la comunicació de les Dades Personals, ni tan sols per a la seva conservació, a altres persones diferents del Responsable o de l'Encarregat del Tractament, excepte les cessions legalment establertes o expressament consentides i les que resultin necessàries per al compliment dels tractaments vinculats a la relació contractual derivada del Contracte.



En el cas que l'Encarregat del Tractament destini les Dades Personals a objecte i tractament diferents dels assenyalats, els comuniqui o utilitzi, incomplint les estipulacions del present Contracte d'Encarregat del Tractament, serà considerat, amb caràcter general, Responsable del Tractament, responent de les infraccions en què hagués incorregut personalment.

#### **Tercer.- Duració del tractament de les Dades Personals.**

La duració del tractament de les Dades Personals del Responsable per part de l'Encarregat del Tractament, serà la mateixa que la del Contracte.

Un cop finalitzi el present Contracte d'Encarregat del Tractament, l'Encarregat del Tractament ha de tornar al Responsable, o transmetre a un altre Encarregat que designi el Responsable, les Dades Personals i suprimir qualsevol còpia que estigui en el seu poder. No obstant, podrà mantenir bloquejades les dades referides per atendre possibles responsabilitats administratives o jurisdiccionals.

#### **Quart.- Obligacions i drets del Responsable del Tractament.**

El Responsable garanteix que les Dades Personals facilitades a l'Encarregat del Tractament s'han obtingut lícitament i que són adequades, pertinents i limitades d'acord amb les finalitats del tractament i de la prestació dels Serveis.

El Responsable posa a disposició de l'Encarregat del Tractament tota la informació necessària per a executar la prestació dels Serveis.

Correspon al Responsable:

- a) Vetllar, de forma prèvia i durant tot el tractament, pel compliment de l'RGPD per part de l'Encarregat del Tractament.
- b) Supervisar el tractament, inclosa la realització d'inspeccions i auditories.
- c) Realitzar les consultes prèvies que correspongui.

El Responsable adverteix a l'Encarregat del Tractament que, si determina pel seu compte les finalitats i els mitjans del tractament, estarà subjecte a complir les disposicions de la normativa vigent aplicables en qualitat de responsable del tractament.

#### **Cinquè.- Obligacions de l'Encarregat del Tractament.**

L'Encarregat del Tractament s'obliga a:

- a) Respectar totes les obligacions que li puguin correspondre com a Encarregat del Tractament d'acord amb el que disposa la normativa vigent en matèria de protecció de dades i qualsevol altra disposició o regulació que li fos igualment aplicable.



## FUNDACIÓ SITGES

- b) No destinar, aplicar o utilitzar les Dades Personals a les quals tingui accés per a una finalitat diferent de la continguda en la Prestació dels Serveis, ni dur a terme cap tractament que suposi un incompliment d'aquest Contracte d'Encarregat del Tractament. El tractament es realitzarà exclusivament dins del marc del Contracte i el CONTRACTISTA en cap cas podrà utilitzar les Dades Personals per a fins propis.
- c) Posar a disposició del Responsable la informació necessària per demostrar el compliment de les seves obligacions sota el Contracte d'Encarregat del Tractament, així com per a la realització de les inspeccions i auditories necessàries que realitzi el Responsable o un altre auditor autoritzat pel Responsable, per avaluar el tractament. Ja sigui arran d'un incident de seguretat sofert per l'Encarregat del Tractament, o a les ordres d'una autoritat de protecció de dades, l'Encarregat del Tractament permetrà al Responsable (o als seus auditors externs designats) auditar el compliment de l'Encarregat del Tractament respecte del Contracte i/o d'aquest Contracte d'Encarregat del Tractament.
- d) Tractar les Dades Personals d'acord amb les instruccions del Responsable del Tractament. Si l'Encarregat del Tractament considera que alguna de les instruccions infringeix l'RGPD o qualsevol altre normativa vigent en matèria de protecció de dades, l'Encarregat del Tractament informarà immediatament al Responsable.
- e) Mantenir el deure de secret respecte de les Dades Personals, fins i tot després que finalitzi el Contracte.
- f) Donar suport al Responsable del Tractament en la realització de les avaluacions d'impacte relatives a la protecció de dades i/o en la realització de les consultes prèvies a l'autoritat de control, quan escaigui.

### **Sisè.- Personal autoritzat a realitzar el tractament.**

L'Encarregat del Tractament garanteix que el personal autoritzat a realitzar el tractament s'ha compromès de forma expressa i per escrit a respectar la confidencialitat de les Dades Personals.

L'encarregat del Tractament ha pres mesures per garantir que qualsevol persona que actuï sota la seva autoritat i tingui accés a les Dades Personals només pugui tractar-les seguint les instruccions del Responsable, tret que n'estigui obligada en virtut de la legislació vigent.

L'Encarregat del Tractament garanteix que el personal autoritzat a realitzar el tractament ha rebut la formació necessària per assegurar que no es posarà en risc el compliment de la normativa de protecció de dades personals.

### **Setè.- Mesures de seguretat.**

L'encarregat del Tractament manifesta estar al corrent de les obligacions derivades de la normativa de protecció de dades, especialment en relació a la implantació de les



## FUNDACIÓ SITGES

mesures de seguretat aplicables a les diferents categories de dades i de tractaments establertes a l'article 32 de l'RGPD.

L'encarregat del Tractament garanteix que s'implementaran adequadament aquestes mesures de seguretat i cooperarà amb el Responsable per avalar-ne el seu compliment.

Si escau, el Responsable realitzarà una anàlisi dels possibles riscos derivats del tractament per determinar les mesures de seguretat apropiades per garantir la seguretat de la informació tractada i els drets dels interessats i, si determinés que hi ha riscos, traslladarà a l'Encarregat del Tractament un informe amb l'avaluació d'impacte perquè procedeixi a la implementació de mesures adequades per evitar-los o mitigar-los.

L'Encarregat del Tractament haurà d'analitzar els possibles riscos i altres circumstàncies que li siguin atribuïbles, i que puguin incidir en la seguretat de les Dades Personals. Si escau, l'Encarregat del Tractament informarà al Responsable dels riscos detectats per a què pugui avaluar el seu impacte en la seguretat de les Dades Personals.

En tot cas, l'Encarregat del Tractament garanteix que, tenint en compte l'estat de la tècnica, els costos d'aplicació i la naturalesa, abast, context i finalitats del tractament, implementarà les mesures tècniques i organitzatives apropiades per garantir un nivell de seguretat de les Dades Personals adequat al risc que comporti el tractament i evitin la seva alteració, pèrdua, tractament o accés no autoritzat. Aquestes mesures de seguretat inclouran, entre d'altres, les obligacions de:

- Seudonimitzar i xifrar les Dades Personals, si escau.
- Garantir la confidencialitat, integritat, disponibilitat i resiliència permanents dels sistemes i serveis de tractament
- Restaurar la disponibilitat i l'accés a les Dades Personals de forma ràpida, en cas d'incident físic o tècnic.
- Definir procediments de verificació, avaluació i valoració regulars de l'eficàcia de les mesures tècniques i organitzatives.
- Garantir que qualsevol persona que actuï sota la seva autoritat i tingui accés a les Dades Personals només pugui tractar-les seguint les instruccions del Responsable.

### **Vuitè.- Violació de la seguretat.**

L'encarregat del Tractament notificarà al Responsable les violacions de seguretat de les Dades Personals al seu càrrec, de les quals tingui coneixement, sense dilació indeguda i en un màxim de 24 hores, a través de l'adreça de correu electrònic [lopd@sitgesfilmfestival.com](mailto:lopd@sitgesfilmfestival.com), juntament amb tota la informació rellevant per a la documentació i comunicació de la incidència.

La notificació d'una violació de seguretat ha de contenir, com a mínim, la següent informació:

- Data i hora de l'incident i dades de contacte de la persona notificada de l'incident.



- Descripció de la naturalesa de la violació de la seguretat de les Dades Personals, fins i tot, quan sigui possible, les categories i el nombre aproximat d'interessats afectats, i les categories i el nombre aproximat de registres de Dades Personals afectats.
- Dades de la persona de contacte per poder obtenir més informació o, si escau, del delegat de protecció de dades.
- Descripció de les possibles conseqüències de la violació de la seguretat de les Dades Personals.
- Descripció de les mesures adoptades o proposades per posar remei a la violació de la seguretat de les Dades Personals, incloent-hi, si escau, les mesures adoptades per mitigar els possibles efectes negatius.

Si no és possible facilitar la informació simultàniament, i en la mesura que no ho sigui, la informació es facilitarà de manera gradual sense dilació indeguda.

Tret que el Responsable manifesti el contrari, correspon a l'Encarregat de Tractament comunicar les violacions de seguretat de les Dades Personals a l'Autoritat de Protecció de Dades dintre del termini legalment establert de 72 hores i la comunicació contindrà, com a mínim, la informació establerta en els paràgrafs anteriors.

Tret que el Responsable manifesti el contrari, correspon a l'Encarregat del Tractament l'obligació de comunicar en el menor temps possible aquestes violacions de la seguretat de les Dades Personals a les persones interessades, quan sigui probable que la violació suposi un alt risc per als drets i les llibertats de les persones físiques afectades.

La comunicació s'ha de fer en un llenguatge clar i senzill i ha d'incloure els elements que en cada cas assenyali el Responsable, com a mínim:

- La naturalesa de la violació de dades.
- Dades del punt de contacte del delegat de protecció de dades o de l'Encarregat del Tractament o d'altre punt de contacte on es pugui obtenir més informació.
- Descriure les possibles conseqüències de la violació de la seguretat de les Dades Personals.
- Descriure les mesures adoptades o proposades per l'Encarregat del Tractament per posar remei a la violació de la seguretat de les Dades Personals, incloent-hi, si escau, les mesures adoptades per mitigar els possibles efectes negatius



#### **Novè. Comunicació de les Dades Personals a tercers.**

L'encarregat del Tractament no podrà comunicar les Dades Personals a tercers destinataris, llevat que hagués obtingut una autorització prèvia i per escrit del Responsable (la qual, d'existir, s'annexarà a aquest Contracte d'Encarregat del Tractament).

La transmissió de Dades Personals a autoritats públiques en l'exercici de les seves funcions públiques no són considerades comunicacions de dades, de manera que no es precisarà de l'autorització del Responsable, si aquestes transmissions són necessàries per assolir la finalitat de l'encàrrec i de la Prestació dels Serveis.

#### **Desè. Transferències internacionals de Dades Personals.**

L'Encarregat del Tractament no podrà realitzar transferències de dades a tercers països o organitzacions internacionals no establertes a la UE, llevat que hagués obtingut una autorització prèvia i per escrit del Responsable (la qual, d'existir, s'annexarà a aquest Contracte d'Encarregat del Tractament).

#### **Onzè. Subcontractació del tractament de les Dades Personals.**

L'Encarregat del Tractament no podrà subcontractar a un tercer la realització de cap tractament de Dades Personals que li hagués encomanat el Responsable, llevat que aquest l'autoritzi de manera prèvia i per escrit, i en quedi constància annexant l'autorització a aquest Contracte d'Encarregat del Tractament.

#### **Dotzè. Drets dels interessats.**

L'Encarregat del Tractament no respondrà a la sol·licitud dels drets dels interessats (drets d'accés, rectificació, supressió, oposició, limitació del tractament i portabilitat de dades), excepte per indicació expressa del Responsable del Tractament. No obstant això, l'Encarregat del Tractament assistirà en tot moment al Responsable del Tractament en la resposta a l'exercici dels drets dels interessats.

En cas que l'Encarregat del Tractament rebi una sol·licitud per a l'exercici d'aquests drets, l'ha de comunicar al Responsable de forma immediata a través de l'adreça de correu electrònic [lopd@sitgesfilmfestival.com](mailto:lopd@sitgesfilmfestival.com) i, en cap cas, més enllà del dia laborable següent al de la recepció de la sol·licitud, adjuntant aquelles informacions que puguin ser rellevants per a resoldre-la.

#### **Tretzè. Responsabilitat.**

Ambdues Parts es comprometen a respectar, en el compliment de les obligacions que es deriven del Contracte i d'aquest Contracte d'Encarregat del Tractament, tota la legislació i normativa que resulti aplicable, molt en particular, les obligacions imposades i determinades per l'RGDP.

D'acord amb l'article 82 de l'GDPR, l'Encarregat del Tractament respondrà davant del Responsable dels danys i perjudicis que siguin conseqüència de la inobservança de





les instruccions assumides mitjançant la signatura d'aquest Contracte d'Encarregat del Tractament, i que:

- Es derivin de reclamacions de danys judicials o extrajudicials interposades per interessats o tercers perjudicials.
- Impliquin la interposició de sancions administratives derivades de procediments davant de l'Autoritat de control.

#### **Catorzè. Fi de la Prestació dels Serveis.**

Un cop finalitzi la Prestació dels Serveis objecte del Contracte, si l'Encarregat del Tractament hagués emmagatzemat Dades Personals, haurà de retornar-les o suprimir-les a elecció del Responsable, incloses les còpies existents. L'encarregat del Tractament haurà d'emetre un certificat de devolució o destrucció si així li exigís el Responsable.

No serà procedent la supressió de Dades Personals quan es requereixi la seva conservació per una obligació legal. En aquest cas, l'Encarregat del Tractament procedirà a la custòdia de les dades bloquejant-les i limitant-ne el tractament, mentre es puguin derivar responsabilitats del tractament realitzat.

I perquè consti als efectes oportuns, en prova de conformitat de les parts, signen aquest Contracte d'Encarregat del Tractament, per duplicat, en el lloc i la data indicats a l'encapçalament.

Per FUNDACIÓ SITGES FESTIVAL  
INTERNACIONAL DE CINEMA DE  
CATALUNYA,  
Mònica Garcia Massagué  
43520197B

Marc Benito Bertrán  
26749272L

Sitges, 23 de juny de 2021



## ANNEX 6

### CONSENTIMENT - PUBLICACIÓ D'IMATGES

En/Na \_\_\_\_\_, amb NIF \_\_\_\_\_, en la seva condició de Prestador dels Serveis objecte del Contracte de prestació de serveis de *subtitulat* que es signa avui, dia **23 de juny de 2021**, entre la FUNDACIÓ SITGES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE CATALUNYA (en endavant, la "**FUNDACIÓ SITGES**") i l'empresa **SOFTITULAR, S.L.**, (en endavant, el "**CONTRACTISTA, AUTORITZA** a la FUNDACIÓ SITGES per poder incloure en els seus fitxers fotografies i/o enregistraments amb la seva imatge, realitzades durant el desenvolupament de la prestació dels Serveis que realitza a favor de la FUNDACIÓ SITGES durant la celebració del Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya, que la FUNDACIÓ SITGES organitza amb periodicitat anual (en endavant, les "**Fotografies i Enregistraments**"), amb les següents finalitats (les "**Finalitats**"):

1. Que la FUNDACIÓ SITGES pugui publicar les Fotografies i Enregistraments en els canals que consideri adients (amb caràcter enunciatiu però no limitatiu, revistes, premsa, internet, blogs i xarxes socials), durant un temps il·limitat, amb la finalitat de difondre el Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya.
2. Que la FUNDACIÓ SITGES pugui conservar, arxivar i utilitzar lliurement a través de qualsevol medi (incloent internet) les Fotografies i Enregistraments en benefici propi i sempre en connexió amb els Serveis prestats que son objecte del Contracte.

S'exclouen d'aquesta autorització els usos comercials de les Fotografies i Enregistraments.

**Responsable del Tractament:** FUNDACIÓ SITGES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE CATALUNYA, amb NIF G-64070592 i amb domicili a C/ Sant Honorat, 32-34, 08870, Sitges, Barcelona.

**Legitimació:** La base legal per al tractament de les seves dades personals -en aquest cas les Fotografies i Enregistraments- és el seu consentiment i l'execució d'un contracte.

**Conservació de les Fotografies i Enregistraments:** Les Fotografies i Enregistraments seran conservades fins que hagin deixat de ser necessàries per a la finalitat per a les quals van ser recollides o mentre no sol·liciti la supressió de la informació.



**Drets del Prestador dels Serveis:** En qualsevol moment el Prestador dels Serveis podrà exercir els seus drets d'accés, rectificació, supressió, portabilitat, limitació o oposició al seu tractament, així com també el dret de retirar el seu consentiment per al tractament de les seves dades personals per a les Finalitats abans esmentades, dirigint-se per escrit a la FUNDACIÓ SITGES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE CATALUNYA, domiciliada en el C/ Sant Honorat, 34, 08870 Sitges, Barcelona, o enviant un correu electrònic a ([lopd@sitgesfilmfestival.com](mailto:lopd@sitgesfilmfestival.com)), juntament amb fotocòpia del seu DNI i indicant l'assumpte: "Protecció de dades".

L'informem així mateix que si vostè considera que els seus drets no s'han atès degudament, vostè té el dret a presentar una reclamació davant de la Agencia Española de Protección de Datos.

Signatura:

Nom i cognoms i DNI: \_\_\_\_\_  
Lloc i data: 23 Juny de 2021